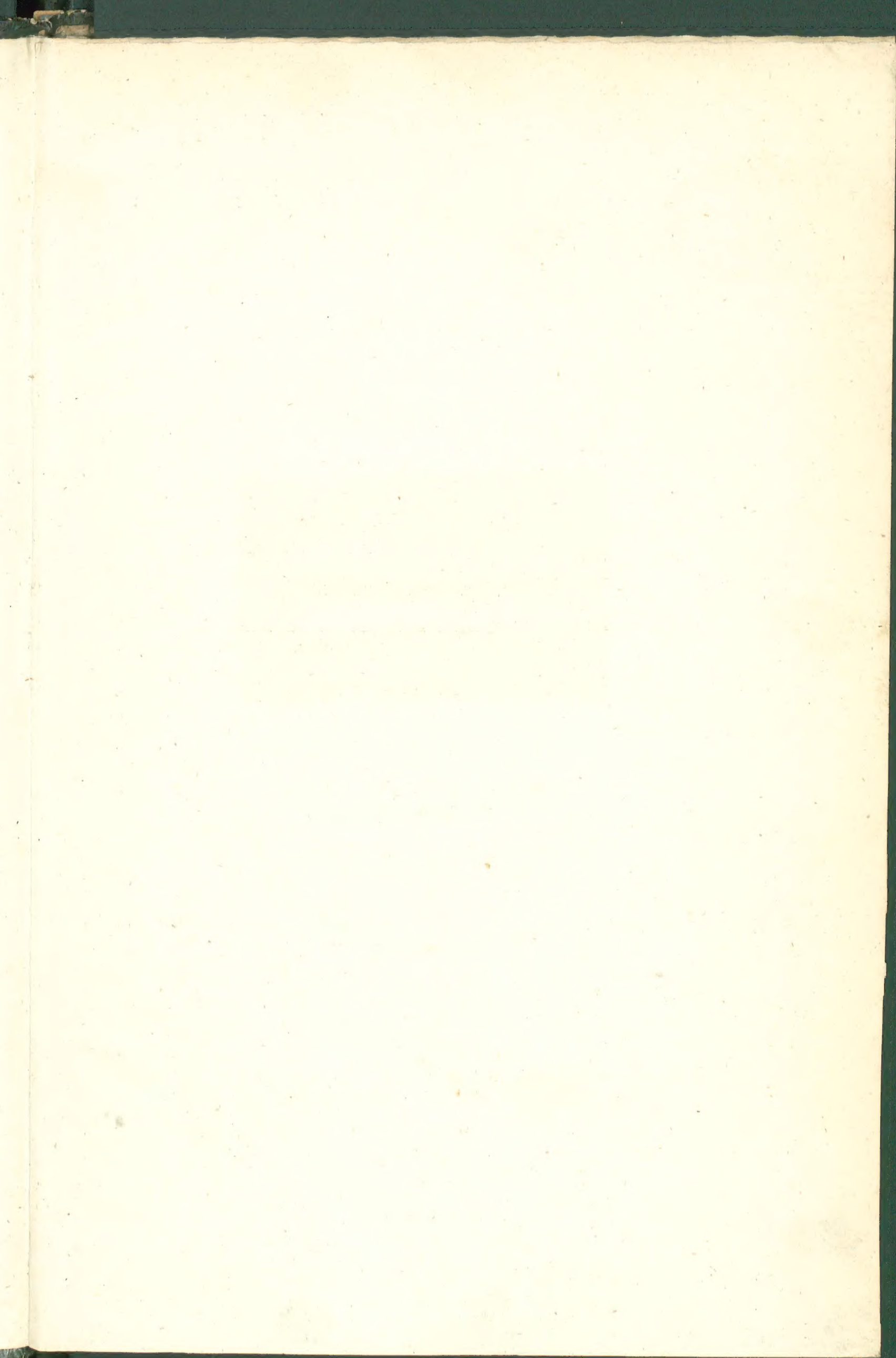
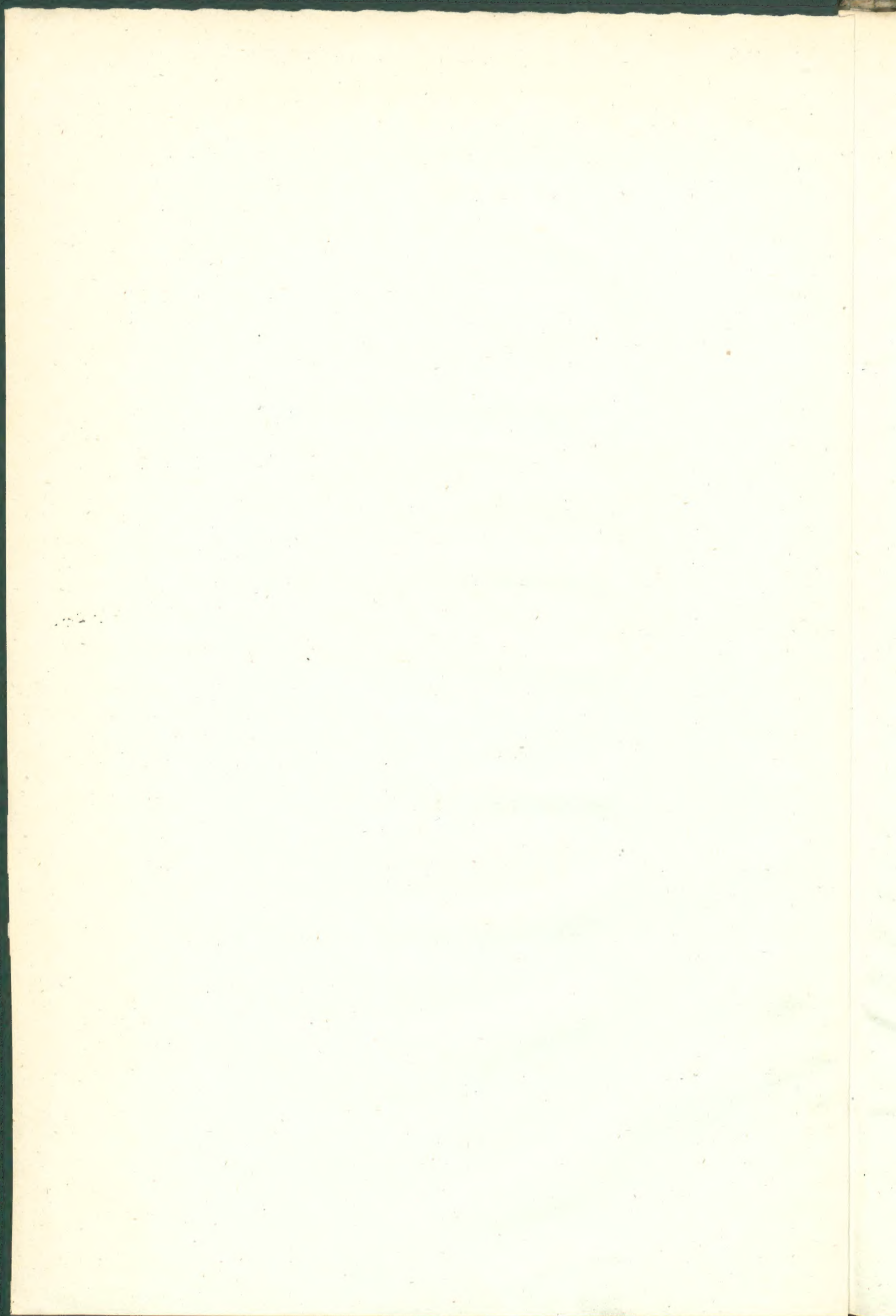


EX LIBRIS
A
GUILIELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.



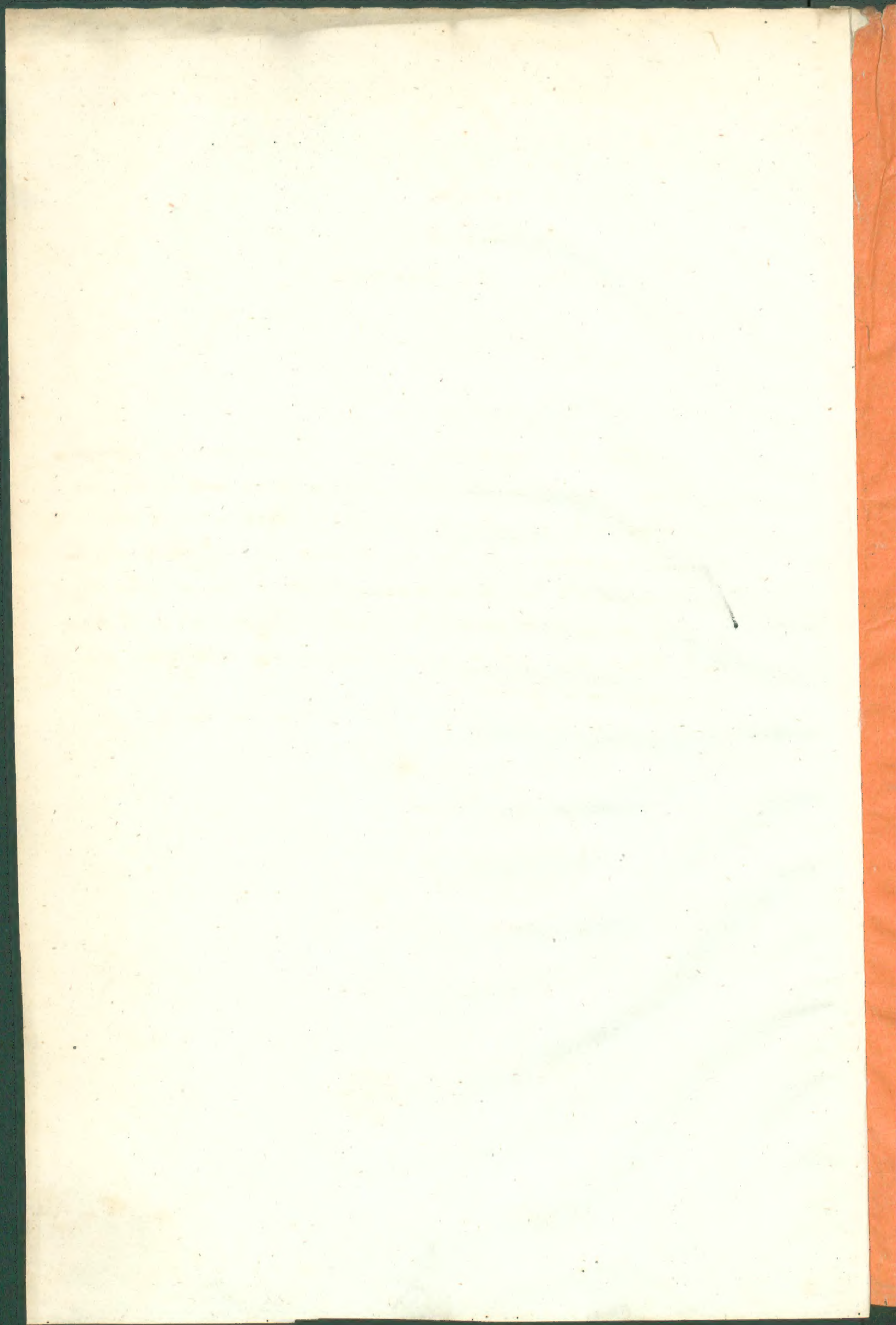


Chapelier,
vocabulaire
malgache - français.

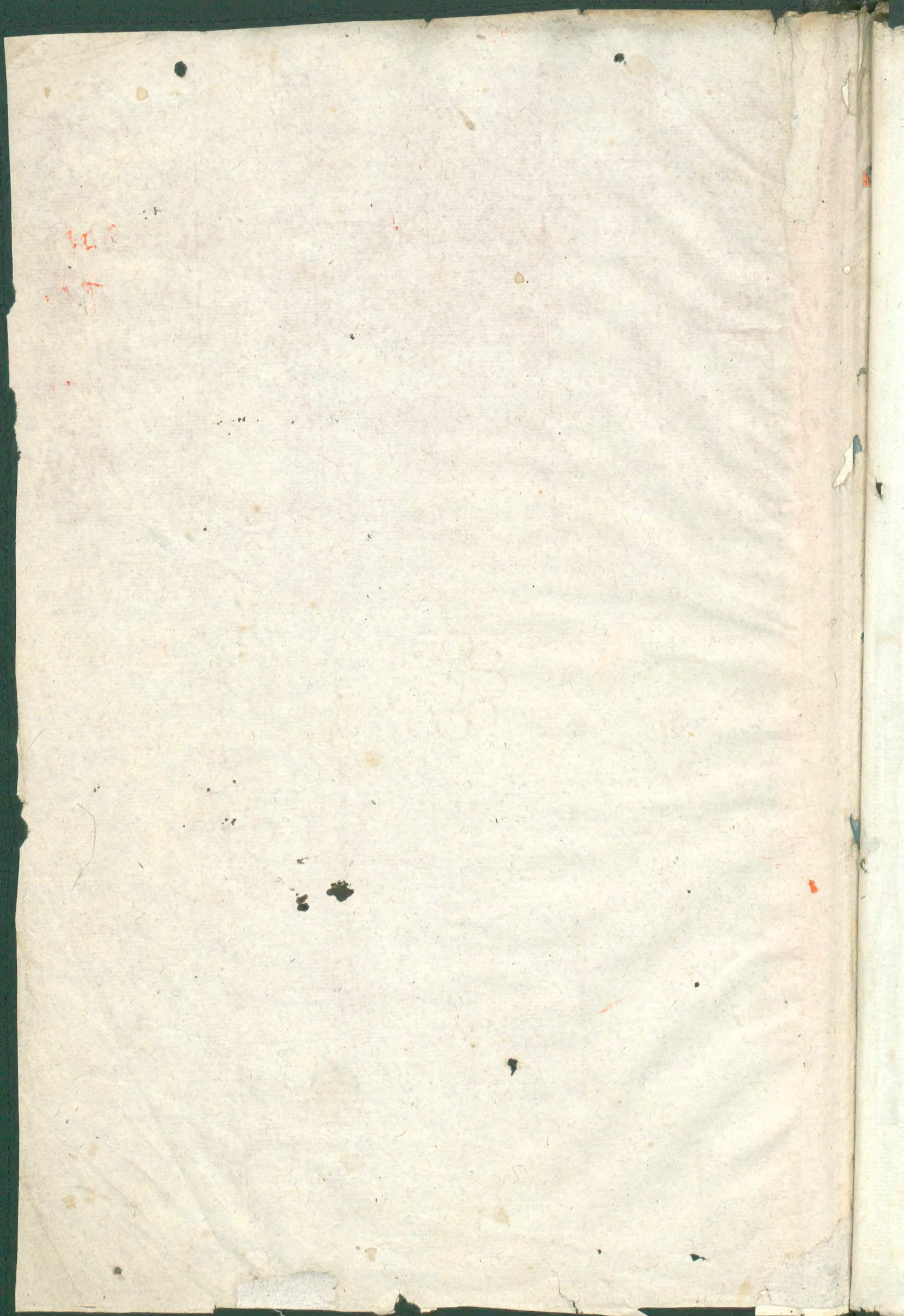
Über den Wurfoster Schrift die Bemerkung Lesson?
auch dem nachfolgenden Titel. Lesson come, ~~ist~~ in dem er
als Arzt die Freycinet'sche Publikationsweise in die
Händen Engländer, auch Fle de France in den Besitz eines
Handschrift, die in Wilh. v. Humboldt in Paris überliefert.
F. W. v. Humboldt über die holländische Sprache Bd. 2. S. 324.
Das Wörterbuch ist in Tamatave, einem nördlichen Bezirk
Madagaskars, geschrieben.

Buchmann.





Miss Jagers 166



Grammaire de la langue Madécasse
par feu m. Chapelier, nat. du Gourn.^t ;
publiée par A. P. Lesson.

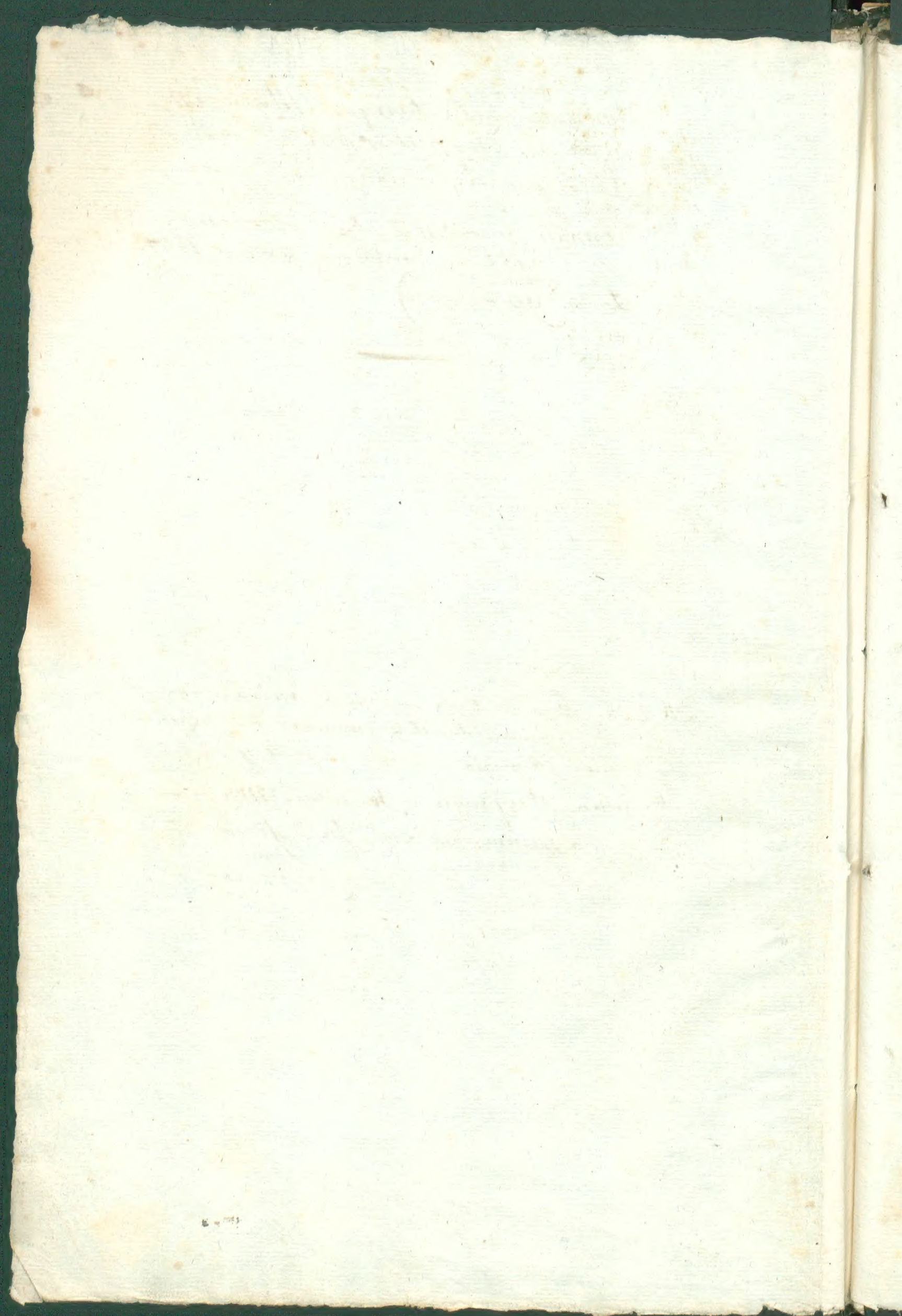
(Annales maritimes & coloniales ; par
M. Bajot : janvier et février 1827 - n° 1 et
2 pp. 90 et suiv.)

Vocabulaire malgache-français
tamatare.

(District nord de Madagascar)

m. Chapelier.

M. Chapelier avait été envoyé à Madagascar
comme Naturaliste. il y demeura une dizaine
d'années, se maria dans le pays et y mourut.
M. Lesson s'en procura ce Vocabulaire MS., ainsi que
celui de la Grammaire, à l'Jb de France.



afondi tamiane, fermer la porte
sous cose tamiane, ouvrir la porte
Anguit-chi, oiseau, qui a la petite
de l'oiseau mouche.
Anas resic, vous seul
amou, frim, (aujourd'hui.)
alape, attaché.
antrati, dans une chose. &c.
Arineton, arbre.
Arignine, bel arbre à fleurs purpurines,
qui fleurit en septembre, mûrit en janvier
en février.
Ai-poudi, un petit mil.
Antac, espèce de persée.
Arefou, le grand jeu du lac
Téougué.
Andzavidi - frangère Erica
arborescent qui fleurit en août
mûrit en décembre.
Aouhalé séché.
Aviravé figues du bord de l'eau
Otounou, faire griller, échauffer
Angou porci, espèce de dromadaire
dont les mœurs sont singulières les
feuilles bouillies.
Aloisitch, froter une chose
quelconque sur une meule, une pierre.
acatch palmier dont les femmes
emploient les feuilles à faire des
voiles très blanches, et estimes.
ambatoumansui - écho.
acoko lake - coq.
acoko vorké - poule.
acoko, est la dénomination de l'espèce
Amorouou Coquillage uni qui sert
à faire les voiles.
Aulatch les champignons et ergaric,
en général
Acoumisi le champignon escabeau
aitzingavou, coquillage bêche en
forme de harpe.
Alombou, espèce de crabe nommé cyprin
homme, mangé un cyprin
Azoumariatch d'os de poisson - quelques-uns
sont d'avis.
ann-reri, moi
acine Darcana
ataffe Badamier.
alove ombou, mettre placé un
objet quelconque, sur une chose
quelconque. mettre sur la table.

1.
alove mettre, faire une chose quelconque
mettre.
ans-az-mangouou, prendre garde
faire attention à ce que l'on fait.
acouin-nens? Comment va?
andea montano? vas demandé?
anko c'est-à-dire
ankao, dedans, la dedans.
Antavaze sauvage, qui n'est pas
apprivoisé.
Amou ou ami amé ou amou
zalo? Donnez-moi?
Aez vadins, &c. où est ta femme,
ton mari?
Andea, vas-tu
Amoring, demain
affad amoring, après demain.
ape, ou mala avant hier.
atapacon séché quelque chose hâché &c.
antoumante voulant oulon mirti
tu n'entends pas le langage indien?
assa je ne sais pas.
atiane amitié, amour
aravoune père
antich, va, vite, Sidi (jeune
v. litt. S.)
ans effa andrea hane? as-tu donné
à manger à?
ans effa terou nimoune raou?
as-tu donné à boire à?
avete zans? D'où viens-tu?
alove moude raou? fais-moi
chauffer de l'eau?
alove ni affe, ou souffle ni affe,
ce clou ni affe? frites du feu?
Amou, ou solone? donne-moi?
Aze? où sont les?
aze oloune? où sont les personnes?
aze oune? où sont-ils?
ans hame vanga? veux-tu vendracou
ans, toi, zoko, ou zohé, toi.
oune, vous autres
oune abe, vous autres tous.
Androu hou, quelle pout
ans infante voulant oulon laga
perles-tu français?
Ami raou &c.? donne-moi à boire
ouquetou ici
ans vazé ha ou ans ouhan
vazé? fais toujours? accoues-tu
cela?

afoucano, folie imbécillité - holà
angoum, Gourmand
angouigne, affamé
arienne, libéralité
assoe, jaune
azi angoumton, ils sont là
ano efa, il finit finit cela.
azé munden? ne t'en vas pas
anda yésa? où vas-tu?
anda itza? que veux-tu?
ano aloa? vas chercher cela je
crois, je n'aime pas cela.
ano andrahon? vas dans la maison
anda unne? vas donc en chercher
ankio, là
andou, frère
andhavi, second
anta ancrac, habitant d'un village,
d'un canton, d'un habitant
aransanou, écaille de tortue du
commerce
anina satcha, certains, être certains
andram bala, groupés d'isles ou
motocules de terre à 22 miles, sud, de
l'ouest
aurou angou, nom du lieu où se
trouve la plombagine la plus pure
aurouan retch, le nom
antcora, fouine, harpon de pêcheur
amni-ame, lui elle &c.
androu, j'irai, le jour
Acob cabard? qu'y a-t-il de nouveau
ahod? que veux-tu? que demandes-tu?
antaheni, dans
alifro, laissez aller, courez, une personne
ou oiseaux &c.
andaiga, où allez-vous? où vas-tu?
aveil abaissé une chose quelconque
anou foui foui, accouru, abrigés
un ouvrage quelconque
angoumme ranou, faire boire, avec
plusieurs personnes, des animaux
amimimoumme ranou, l'abreuvoir
le vase dans lequel on boit
attatch, abri, de mettre à l'abri de la pluie
alaô, accepter, recevoir, de l'argent, une
chose quelconque
attère ran - accompagner-moi?
attère rizi accompagner-le?
alo hoch, terme de charr, accouplés
des charrs, des animaux
andatch, après, qui est après

atoventt sili accés en out.
anoraminon, actuellement dans ce moment
amou angouine, donné de l'air, aéré,
une chambre
Arouroun, offalé, et aussi l'action
d'ameublir les volées la voile &c
alancoca marais non cultivés au bois
aurae marais cultivés, champs d'herbages fari
assion-toe amani Savou, (Belininiene)
mettre du touce dans cette calebasse
Atouou-ou Savou (Belinini.)
Amouroune ranou marais, au bord
de la mer
Amouroune ranou, au bord de la rivière
d'un lac &c.
Anonila lavetch? voyez-vous bien?
arongucha - oiseau des forêts, hyppe
impalorée, impalapa, arbre dont les
feuilles servent à peindre le bois
antofaie
hifaya nitchasou ion, achetez cette chose
Alondi-fou fupudi alou ameur voi
frotter le fupudi pour mettre du bois
brûlé, sud nos pères &c.
arictou affare ion allumer cette, ou la chandelle
arictou ofou
alou raba latsoe ion, ramassez cela?
anepangniro - arubas arub.
ampiraffi, qui a deux femmes
ampis nigui, libertin, couronné de femmes
ampinouma, Jouve, ou Soc, irogué,
iroguette
atonmoui akondrou, fais rotir, au
grille des bûches?
akondrou matoe matoe vin, bûches
enveloppées de feuilles, mise à murir
dans un trou sous terre
anou rangoucho d'atoko, tu es mon
beau père
anou rangoucho baveko, tu es un
belle soeur
androuanque ambala tas de sable
à la côte de l'est
andou toi andeane antanibe? pourquoi
ne veux-tu pas aller en France en Europe
anou toi ou androu? est-ce que tu
ne veux pas venir baigner?
andea mamouou-karhombé ahalé
ahé tu es le bœuf et le boucané?
alove au tialazane au karhombé
mettre du bœuf sur la chair? la salade
du bœuf, des morceaux &c

andea molo-cacaze un saligane?
vas cherché du bois pour faire la saligane?
ampandireine; faire bouillir.

l'andeur voubou; grand poisson qu'on
mène dans les rivières pour prendre du
poisson.

orkougan-oudan punaise des lits

arwou n'essi n'dambu - 1000

roui arwou - 2000.

akoua 10,000. peut-être arwou
ampahindrou, cuisinier.

ampantoulouare, pileux de riz.

ampaloe dravine; chercher des feuilles
de romaraine.

ampaloe d'arnou celui ou celle qui
va chercher de l'eau.

Aupandih, danser, danser.

ampichie; charrue, charrue.

ampoungou, marouane; musicien
jouant du marouane, du gigi autre
instrument.

ampou mure, antzih, qui presse
sur la urine.

andrahon qui presse dans la case.

ampoungouera, andrahon; qui fait
des besoins dans la maison (la case)

ampoungouan, l'ouva trane; faisant
de l'ouva faré.

id - loc-araf, faisant d'araf.

ampoungou, nom ordinaire de celui
qui fait du l'ouva araf, de l'araf.

ampoungoungue celui qui fait des
moules à l'ouva (id) ampoungou-angue

ampikoua pêcheur.

ampamhitch pêché avec la
pêche appelée tendrouhouch, ce
sont ordinairement les femmes qui
font cette pêche.

ampemintoune pêché à l'horizon.

ampoungouarlon pêché à la ligne.

ampoungou pêche qui se fait avec
les papiers appelés andram,
qu'on place aux ouvertures des
palissades de papyrus qui traversent
les rivières.

ampoungouhanon tintale, chercher

du miel. id - loho le ampou.

quahanon tintale.

alifiron quissouigne? fermer

ce couteau? fermer un couteau.

aharon huron - brouille, mélange.

andrahon offa, une autre case.

antabamivoulou, pays des

antabamivoulou, rivières nommées de

antabam, terre basse, et voulou

bambou. mou-à-mou, terre basse

où il croît des bambous

amboua bara (id) com. améléon.

Anti-irantou nom que les

antabamivoulou, donnent aux

betingarots, et qui signifie habitant
des bords de mer.

antihivoungou; nation du nord,
guerrière.

antambony; terre humide.

antambam; terre basse.

ampoungou n'salo ké nan; un

porte plus, pas davantage de ougou

aga rouni? ne tire pas? ne tire pas

rouni fournitche? tire fort? tire fort

aga dola aga? n'importe pas

ce enfant.

ampizahala, niais.

ampicabala, porteur de plaintes

(Betrimmes)

andea andrava; aller à la guerre.

angoungouant; devin sorcier. id -

angoungouant.

andea mofac termbuco zaho; je

vais chercher du tabac.

andrahon zové, dans quelle case?

aleko je vais le chercher, (en parlant

d'une chose).

avitangue, cela vient de la bous

(en parlant d'une)

avitahiga? où viens-tu? (id) avitahiga

andeha hiza, où vas-tu?

andeha pourou, de l'autre côté de l'eau

aga miratoune? ne remue point la

tête? ne remue pas la tête.

andourangue umbala, île de sable

à la côte de Tesh.

avoungou rathou? cachez cela?

avoungou, se cachez.

andea mougoungouan-ou, vas

chercher de qu'en faire du rat (id) ou.

oungou; moi.

amutaké, frère, mon frère.

amouge, celui, celle.

androuani, aujourd'hui (id)

nième.

adivou } Getanin
adivato } Beltineen } furppes.

adie d'enne, s'ennuyer, ennuyer.

amenahé, avec moi.

amenou, avec toi.

azoffe, plante.

ardian-bohoc, cette distinction
pour les autres, qui ne mangent
pas ni mûres, ni amères qu'ils
ne leur pour eux-mêmes.

anine tazone, fièvre Moudi tazone

remède contre la fièvre.

autou ti mowou plante employée
en fumigation pour les enfants contre
les douleurs de mâchoire.

ouen, houe, rambon, plante qui
se sème comme les bides.

assou mung metch - chaud. (id.) Tominge, éclair,
à un mois, plus.

atsihia charbon incrépable, fan unis
au miel dans les ulcères à ris.
C'est aussi dans ce miel qu'on traite
le aj Tavis ou ris sec.

alleri, entéris.

assou, semé.

affenan, avant-bras.

assaké, gouverner.

assakanac, avorton.

andramane, goûter du Cocor.

anion Coc-jaho andramoko,
doux au du Coc, pour le goûter.

alou prendre.

alou rathion, prend, prenez?

alou abé, prends-tu? prends-tu?

ateffa, lâché, laissé aller.

ateffa rathion, lâchez, lâchez-les?

avalou, plus.

avatloune ni lamba, plus du linge
de la tête.

alava, grosse araignée qui se
tient dans les araignées.

alonne, détrempé.

alonditch, affiler, aiguiser.

aloha, devant, le devant, en avant.

andir mouditch qu'on, vers, aller
aiguiser ce, ces couteaux.

antignarane l'ancien.

ankandrefane l'occident.

atourou, montre.

atourou anari, montre à lui, d'été lui.

atourou anari l'été-mi cela?

amborakal toujours, continuellement.

amborakala, il y a longtemps.

amidi, rendre. zavo ti di, je n'achète
rien.

amposossine, potier.

amposamata Chirurgien.

amposamouloun, arthritisme.

antansa, requin.

anovine, foie.

anine Kéni, arthrite du cerveau.

amposandra, une, une.

ankafro, achevé, fini.

ampileti, homme passionné pour les femmes.

amposavatch, adroit, intelligent.

amposari, celui qui rampe: qui se traîne.

amposho, usé.

amposela jeune femme (chez les shors).

anne tsapalapie, maladie des yeux,
ophtalmie particulière aux enfants.

oune nungue harac tratanobho an
n'dacane, est-tu venu par terre ou en pirogue?

zao nungue harac tratanobho, je suis
venu par terre.

zao nungue harac tou n'dacane, je
suis venu en pirogue.

ounguehane tambony, venant de l'est.

ounguehane tambony, venant de l'ouest.

avetiri avou rathion, lâche donc cela?

ounguehane rambon mimbou, plante
qui se sème comme bide.

anine sentie, espèce de fumée.

ampanangin, celui qui donne à manger.

anarion sambre lavou, vent des vents, ensemble.

amots-muruta, arbrisseau.

antchoulchi sennées de l'ombrevante
rachetées, et du genre des mûres.

andradaze vava, fleur.

arion ala, arion arion, jette par là par là.

aretine Gourou, épilepsie.

atouhion, joindre, ritchi touhi qui
jointe mort.

onirouon bi hita n'vouloune caché
 cette chose, on personne ne puisse la trouver
 ontsouidi, fusane pour tourner les
 fets avec lesquels on fait une espèce
 de pagnes qui se nomme mirrouant;
 il sert encore à tourner les lignes de
 pêche.
oumpanguehomon lorkane celui
 qui fait des pirogues d'une seule pièce
selohé sakane refitch celui qui
 fait des pirogues en planches.
angusdi, Demoiselle. (usato.)
atouoni ouzi, montre-tu des-lui?
oumpouga la grosse bontereille verte.
ouzi mirroué amouou? ou as-tu mangé
 ou ceffens-tu du mal?
antougni non ouan? de quelle caste?
 de quelle nation êtes-vous?
antougnouon, caste, nation;
oudeu mirroué allé à la chasse.
ouawa tehou longueur d'une case.
oupouhine tehou largeur d'une case.
oupouhine ni tawu, la largeur l'importe
 peu la longueur.
ouou ouavava, la largeur est
 égale à la longueur.
ouawa ou ouavava, longueur.
oupouhine, largeur.
ouatch; insipide, sans goût.
ououitch, vase de bois, simple, l'ouou
ouou? apporte ici?
ououne foufou, pièce plat, qui
 sert à pêcher, brisé les médecins de.
oune oupote, plante cultivable.
ououahoune case sans parois, avec
 un plancher élevé de plusieurs pieds
 au dessus du rez de chaussée; on
 s'appelle la nomme commune. c'est
 dans cette case que se tiennent les
 assemblées pour traiter des affaires
 politiques, de la paix, de la guerre,
 enfin des grands intérêts de l'état
 on se rassemble aussi les amants
 dans les belles-nuits qui sont très
 communes dans ces contrées, ils y chantent
 on accompagne tout cela du
 zézi ou du mirrouant.
 Les Setouimenes appellent ces
 cases Hououahoune ou les Nelou-
Soune Néva

ampo ougueta mawri, porteur, pilote
de navire de pirogue.
ampo oudivéou, faire bouillir de l'eau
apitohé, cuire de cette ou quelque chose

amparatche nouloune, jaloux de
l'avenir de son prochain, de sa prospérité.
aration (d) Biarhou déchire et abîme.
arione andranon, (d) arion andranon
jettes dans l'eau.

arecouai écoute? viens ici? (d) arion
autactimus? arion tsi kala, viens un peu
ici? écoute?

ariane, areane, se dit de toutes choses
avec lesquelles on peut se procurer de
l'argent, des marchandises, tout ce qui
entre dans le commerce, pour les usages
de la vie, de l'aisance et c.

ariane alavi, enterré de l'origine.

arai (d) arai, éprouvé.

aragane, à présent (betanin)

andranon, à présent (betanin)

aragone mofana, il fait bien chaud
à présent.

aragone long-ten

arion présentement à présent.

arita ampouina hion d'un vint est
esclave? arita voratch, il vint du sud.

ara mietic, ne pas remuer.

autankaran, nation de Dorofie, elle
est dans le nord

adi heli, petit trou hadi le grand trou

alou atou furaan? apporté?

antouron, petit espace entre le foyer
et le côté opposé au foyer. parois de la
cave.

andoa fotan, côté du foyer.

andou moudri côté de la tête.

andri tralazape, les 4 piliers du tralazape

Salazape étage à claire-voie qui
soutiennet les 4 piliers mentionnés ci-dessus.

andea tournouitch angri ndran allé
vous attendre ou côté opposé au foyer.

aira qui tournouitch - angue hobabé
il reste il demeure dans le foyer.

Akora linarcon

aratchangue avoué hio (d) aroi

houmale. - Soumale hio, hiane,
aujourd'hui, oumaring demain, afre
oumaring après demain.

autam mounou, nation du sud.

acazou nnonvran, bois qu'on

assa mangue, qu'on a payé, soldé.

avoubake hiza hio ra hio atou
avoué? avoué avoué avoué? - avoué
d'une chose que l'on veut voir ou

avoubake hio hio, avoué avoué? je ven
acheter.

avoc; avoué avoué (d) avoué.

avoc ameni avoué; avoué avoué avoué avoué.

avoué avoué; avoué (d) avoué avoué.

avoué avoué, cette lune avoué avoué
de la quantité de avoué qui avoué
durant son cours.

avoué avoué, nom ordinaire à ceux qui
travaillent avec avoué.

avoué, avoué.

avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué avoué, avoué.

avoué avoué, avoué avoué (dans le sud)

avoué avoué, avoué avoué.

avoué avoué.

avoué avoué avoué? avoué avoué?

avoué avoué avoué, avoué avoué.

avoué; avoué.

avoué, avoué.

avoué avoué; avoué avoué avoué, avoué avoué
du corps, le principe avoué avoué, avoué.

avoué avoué avoué avoué avoué avoué
plusieurs fois.

avoué avoué, avoué avoué avoué avoué
à avoué avoué avoué (d) avoué.

avoué avoué avoué, avoué avoué.

avoué, avoué.

avoué, avoué avoué avoué avoué avoué avoué
ensemble.

avoué avoué, avoué avoué (betanin)

avoué avoué, avoué avoué (d) avoué.

avoué avoué, avoué avoué (d) avoué.

avoué avoué, avoué avoué (d) avoué.

avoué avoué, avoué avoué.

avoué avoué.

avoué avoué? avoué avoué avoué avoué avoué?

avoué avoué, avoué avoué.

avoué avoué, avoué avoué.

avoué avoué, avoué (d) avoué.

avoué avoué avoué avoué, avoué avoué

avoué avoué, avoué avoué.

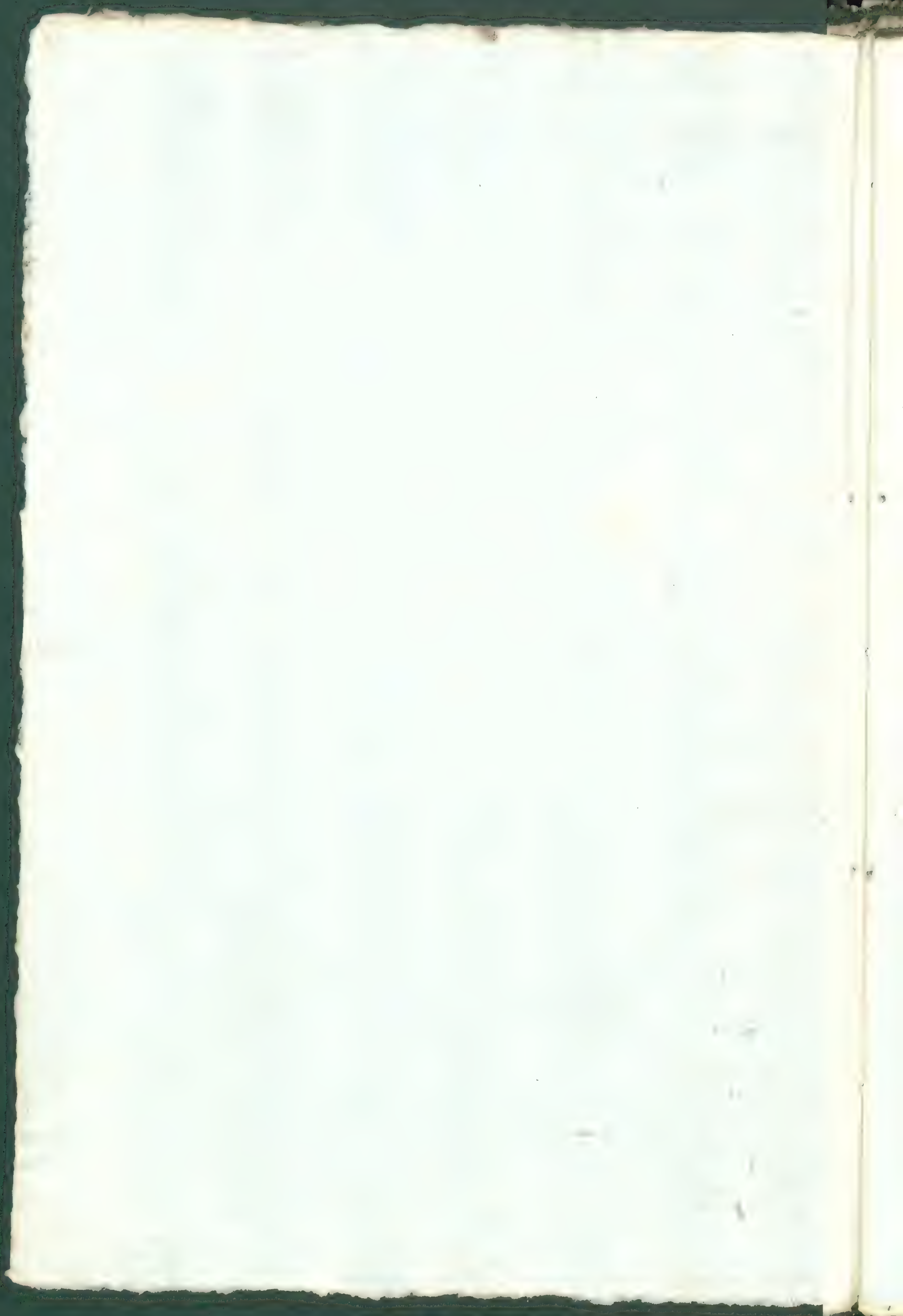
avoué avoué, avoué avoué avoué avoué

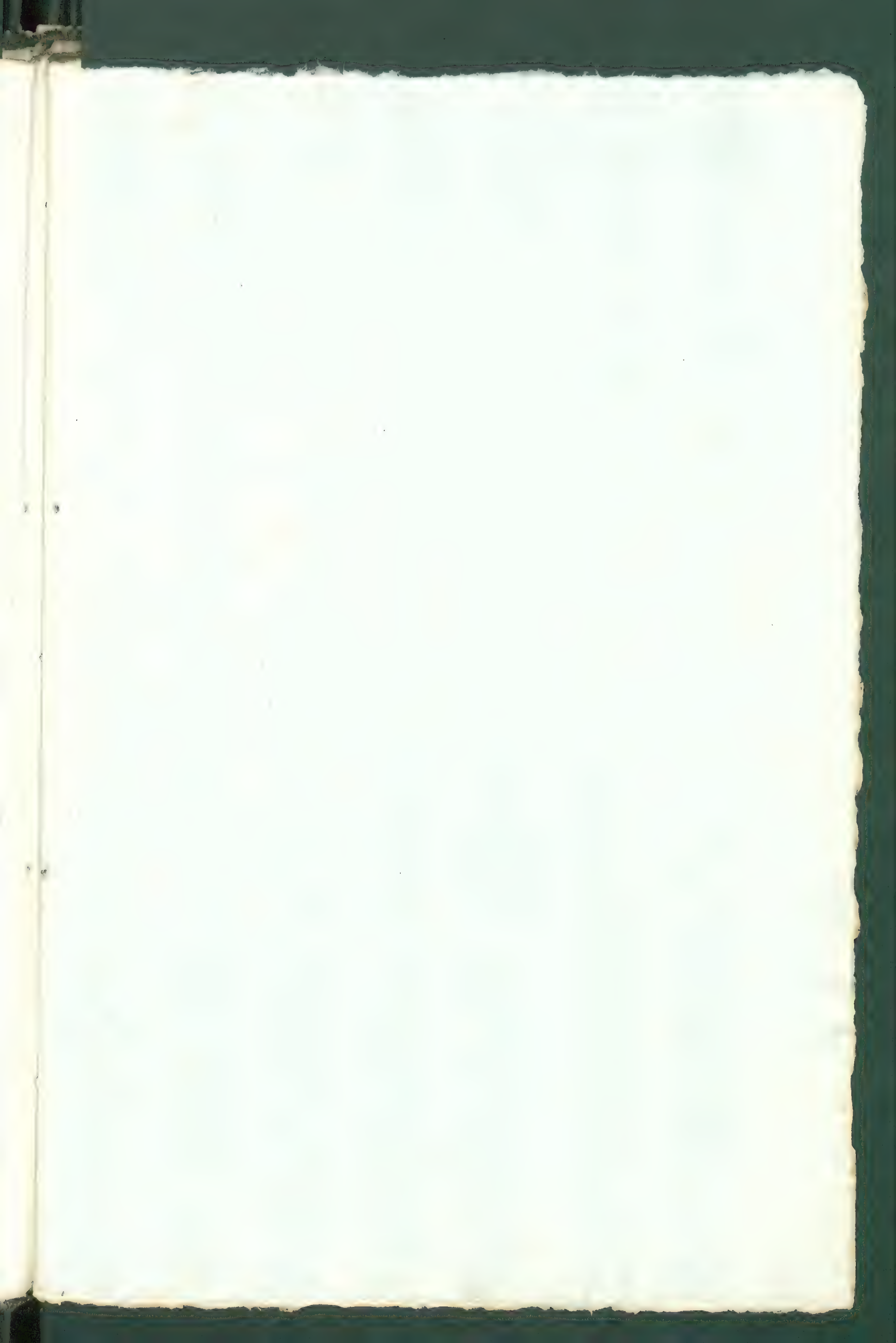
avoué avoué, avoué avoué avoué avoué

avoué avoué, avoué avoué avoué avoué

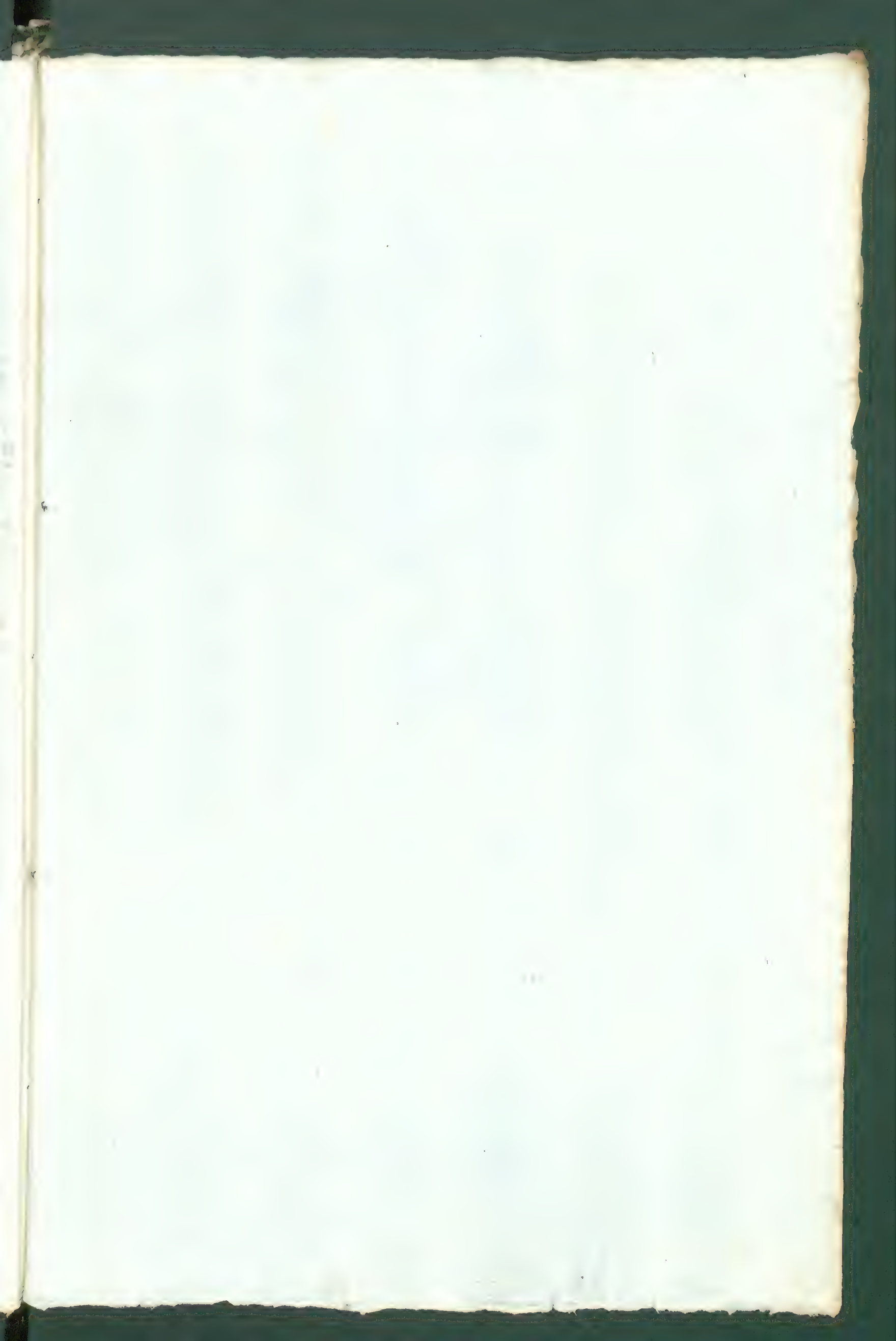
avoué avoué, avoué avoué avoué avoué

avoué avoué, avoué avoué avoué avoué





*tou
ten
d.
fou
a
M
le
M
du
la
M
tenu
S.
M
de
a t
B
un
B
S
S
fe
per
cub
tag
Ost
il es
et
se de
mais
au
chos
Gu
ma*



10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



$\frac{C_1}{A_1}$
 $\frac{C_2}{A_2}$
 $\frac{C_3}{A_3}$
 $\frac{C_4}{A_4}$
 $\frac{C_5}{A_5}$
 $\frac{C_6}{A_6}$
 $\frac{C_7}{A_7}$
 $\frac{C_8}{A_8}$
 $\frac{C_9}{A_9}$
 $\frac{C_{10}}{A_{10}}$
 $\frac{C_{11}}{A_{11}}$
 $\frac{C_{12}}{A_{12}}$
 $\frac{C_{13}}{A_{13}}$
 $\frac{C_{14}}{A_{14}}$
 $\frac{C_{15}}{A_{15}}$
 $\frac{C_{16}}{A_{16}}$
 $\frac{C_{17}}{A_{17}}$
 $\frac{C_{18}}{A_{18}}$
 $\frac{C_{19}}{A_{19}}$
 $\frac{C_{20}}{A_{20}}$
 $\frac{C_{21}}{A_{21}}$
 $\frac{C_{22}}{A_{22}}$
 $\frac{C_{23}}{A_{23}}$
 $\frac{C_{24}}{A_{24}}$
 $\frac{C_{25}}{A_{25}}$
 $\frac{C_{26}}{A_{26}}$
 $\frac{C_{27}}{A_{27}}$
 $\frac{C_{28}}{A_{28}}$
 $\frac{C_{29}}{A_{29}}$
 $\frac{C_{30}}{A_{30}}$
 $\frac{C_{31}}{A_{31}}$
 $\frac{C_{32}}{A_{32}}$
 $\frac{C_{33}}{A_{33}}$
 $\frac{C_{34}}{A_{34}}$
 $\frac{C_{35}}{A_{35}}$
 $\frac{C_{36}}{A_{36}}$
 $\frac{C_{37}}{A_{37}}$
 $\frac{C_{38}}{A_{38}}$
 $\frac{C_{39}}{A_{39}}$
 $\frac{C_{40}}{A_{40}}$
 $\frac{C_{41}}{A_{41}}$
 $\frac{C_{42}}{A_{42}}$
 $\frac{C_{43}}{A_{43}}$
 $\frac{C_{44}}{A_{44}}$
 $\frac{C_{45}}{A_{45}}$
 $\frac{C_{46}}{A_{46}}$
 $\frac{C_{47}}{A_{47}}$
 $\frac{C_{48}}{A_{48}}$
 $\frac{C_{49}}{A_{49}}$
 $\frac{C_{50}}{A_{50}}$
 $\frac{C_{51}}{A_{51}}$
 $\frac{C_{52}}{A_{52}}$
 $\frac{C_{53}}{A_{53}}$
 $\frac{C_{54}}{A_{54}}$
 $\frac{C_{55}}{A_{55}}$
 $\frac{C_{56}}{A_{56}}$
 $\frac{C_{57}}{A_{57}}$
 $\frac{C_{58}}{A_{58}}$
 $\frac{C_{59}}{A_{59}}$
 $\frac{C_{60}}{A_{60}}$
 $\frac{C_{61}}{A_{61}}$
 $\frac{C_{62}}{A_{62}}$
 $\frac{C_{63}}{A_{63}}$
 $\frac{C_{64}}{A_{64}}$
 $\frac{C_{65}}{A_{65}}$
 $\frac{C_{66}}{A_{66}}$
 $\frac{C_{67}}{A_{67}}$
 $\frac{C_{68}}{A_{68}}$
 $\frac{C_{69}}{A_{69}}$
 $\frac{C_{70}}{A_{70}}$
 $\frac{C_{71}}{A_{71}}$
 $\frac{C_{72}}{A_{72}}$
 $\frac{C_{73}}{A_{73}}$
 $\frac{C_{74}}{A_{74}}$
 $\frac{C_{75}}{A_{75}}$
 $\frac{C_{76}}{A_{76}}$
 $\frac{C_{77}}{A_{77}}$
 $\frac{C_{78}}{A_{78}}$
 $\frac{C_{79}}{A_{79}}$
 $\frac{C_{80}}{A_{80}}$
 $\frac{C_{81}}{A_{81}}$
 $\frac{C_{82}}{A_{82}}$
 $\frac{C_{83}}{A_{83}}$
 $\frac{C_{84}}{A_{84}}$
 $\frac{C_{85}}{A_{85}}$
 $\frac{C_{86}}{A_{86}}$
 $\frac{C_{87}}{A_{87}}$
 $\frac{C_{88}}{A_{88}}$
 $\frac{C_{89}}{A_{89}}$
 $\frac{C_{90}}{A_{90}}$
 $\frac{C_{91}}{A_{91}}$
 $\frac{C_{92}}{A_{92}}$
 $\frac{C_{93}}{A_{93}}$
 $\frac{C_{94}}{A_{94}}$
 $\frac{C_{95}}{A_{95}}$
 $\frac{C_{96}}{A_{96}}$
 $\frac{C_{97}}{A_{97}}$
 $\frac{C_{98}}{A_{98}}$
 $\frac{C_{99}}{A_{99}}$
 $\frac{C_{100}}{A_{100}}$

My dear Mr. [unclear]

Phryne leopard

C. gaussoni from village - 1900
 but to be certain about this

Calvin Smith Adm. 1890

Lyons, 11 June 1896, 2 p. 10.

à 10000.

What has become of you

Good carbon? Quelle nouvelle?

Panarrufestich, wie gewöhnlich

6. 14/14A 14.5

Chicha vulon mitova aloubokian

meurtrier: il n'y a personne qui me gêne
en force.

Chas. H. Moore, New York City 12/10

in Mirror

Cayana once born - 100

There we come (2-11)

Chrysomelidae 1901. 1000. 1000.

1/10/00

Capitulum corbeum

З. М. Я. свои

Car Kington nous genarique-va
les bois indistinctement de quelques
noms et qualite qu'ils sont

La saison, malheureusement des vents

Chrysomelids 1004500.20 5/16/1911

via dentro vertu que de negro es.

Catarrhus velum bois rond.

Car Kazou torou, arwa qui se desuay
qui seut qui commence à secher.

Pikayon tsimpota mungwa. Les
jus ne sont pas encore bien secs.

Čakajon. haki boji - ardra - pidi

U. lutea *U. lutea* *U. lutea*

de Karon poh. Nat. vast enlevé
enue poh.

Cà Karon melonc, Bois qui n'est pas
à l'usage commun

L'arkyze matryz; vois qui est vois.

inkasau umbou, grand aron.

Parkia loui, petit arbre

Orissa picta 1/11

Commerciale e/sec. 20 e

Calceola *calceolaria* *calceolaria*

Q. 10. *And the same thing is true of the* *Lucy*

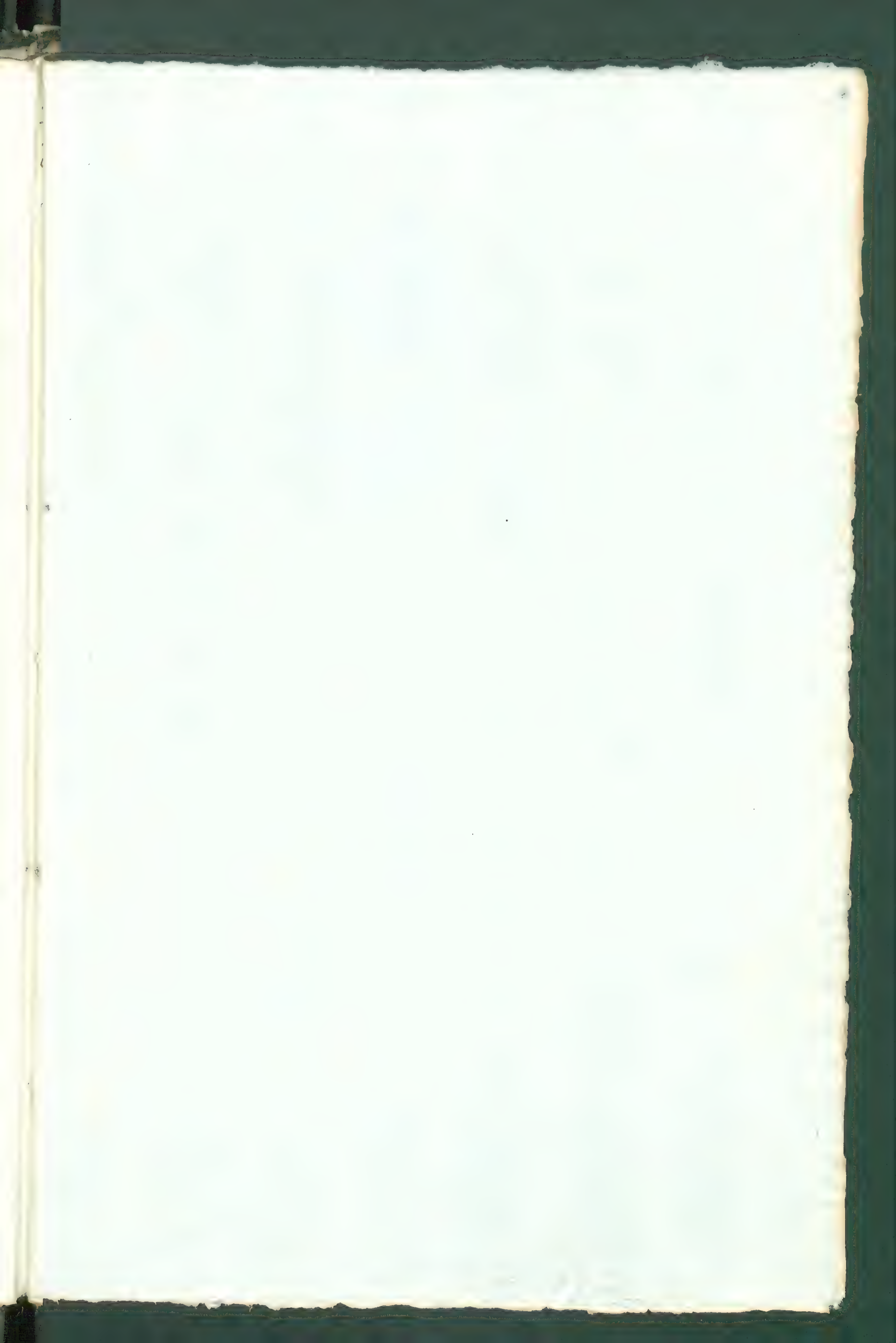
Value $\frac{1}{2} \times 100 = 50$

of the ...

1891

at 1000 ft. 1100 ft. 1200 ft.

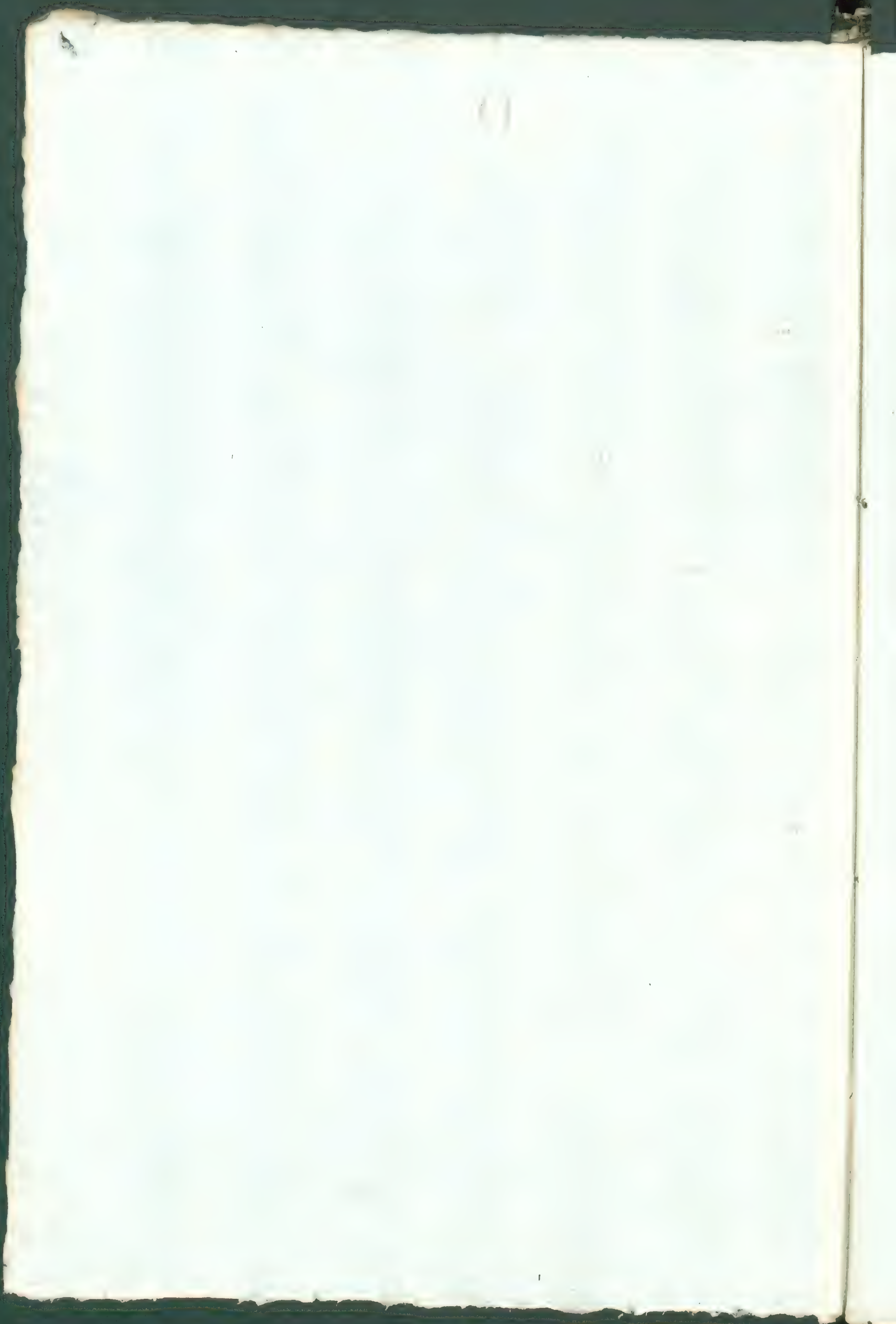


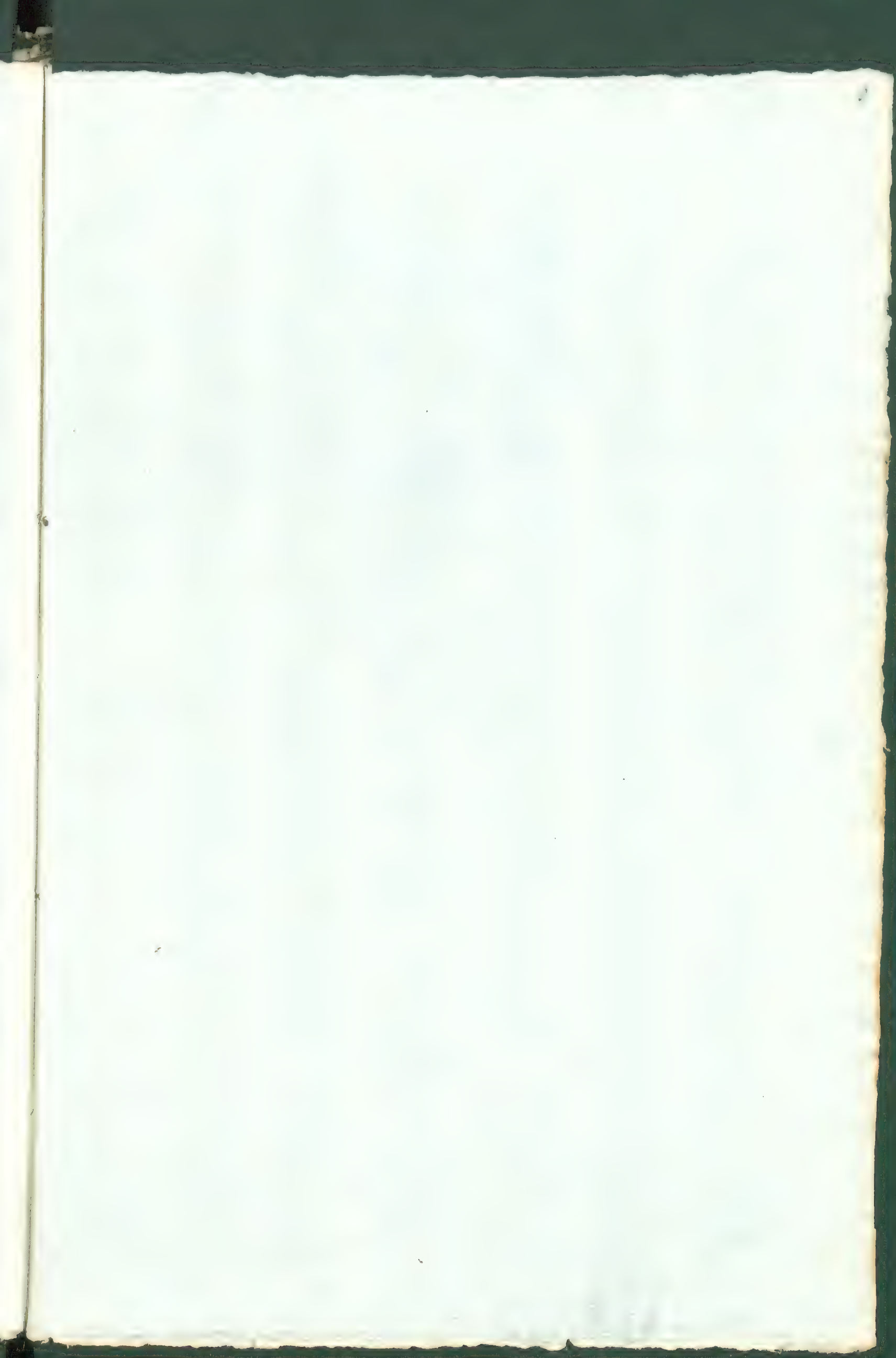


(Faint handwritten notes, possibly bleed-through from the reverse side)

D

D'ouga; viscum de la grande rive.
 Deseti; oppos.
 Docon; apporté.
 Douga; oppos.
 Desembo; vitant, vitandus?
 Dinata; sangsues, ce sont les mêmes.
 Dinata rousa; sangsues rouses.
 Dinata au Camboko (p) sangsues
 terrestres ou des forêts.
 Drongher viscum qui en est
 regardé comme le vin, parce qu'il
 invite le chœur de plusieurs.
 Dini cinq.
 Dini poudon cinquante.
 Dini poudon ambé poudon. 150.
 Dini arison, cinq mille.
 Do quitch l'herbe comme une herbe.
 — — bave - bennelle.
 Douga, Douga ntsinangas;
 bœuf de portates.
 Diti n'bouren, glu pour prendre
 les viscum.
 Diti n'sambou; Goudron, ou.
 Diti sanghutch; gomme du
 Siabbe est de la crevasse de la
 tige ou racine.
 Digue - keryne, suif, très pur,
 ardent très chaud.
 Dittich ou Dittich mudele, pour
 a faire de préparés les pargues.
 Diblazi, z'elake' mousmou z'elake'
 Dittich? qu'est-ce que c'est? Dittich
 qu'est-ce que c'est? Dittich
 Dittich, je ne sais, je ne sais.
 Dittich, je ne sais, je ne sais.
 Dittich, je ne sais, je ne sais.
 Dittich, je ne sais, je ne sais.





[illegible]

Erise, Erivan, ce bois.

Effaci, nom d'un pays païen.

Effa, cela est fini, fini, fini
fini cela, je l'ai fini.

Effa in teharhouko, une case
est achevée, est finie.

Effatch in Effatch, quatre.

Enine sig.

Effa poulou quarante

Enine poulou soixante.

Effa une omelette je l'ai caché.

Effatch omoni harkoube zao toi
madapoteh; je suis accoutumé avec
les oeufs je n'en ai pas peur.

Effa mitake, amende pignie

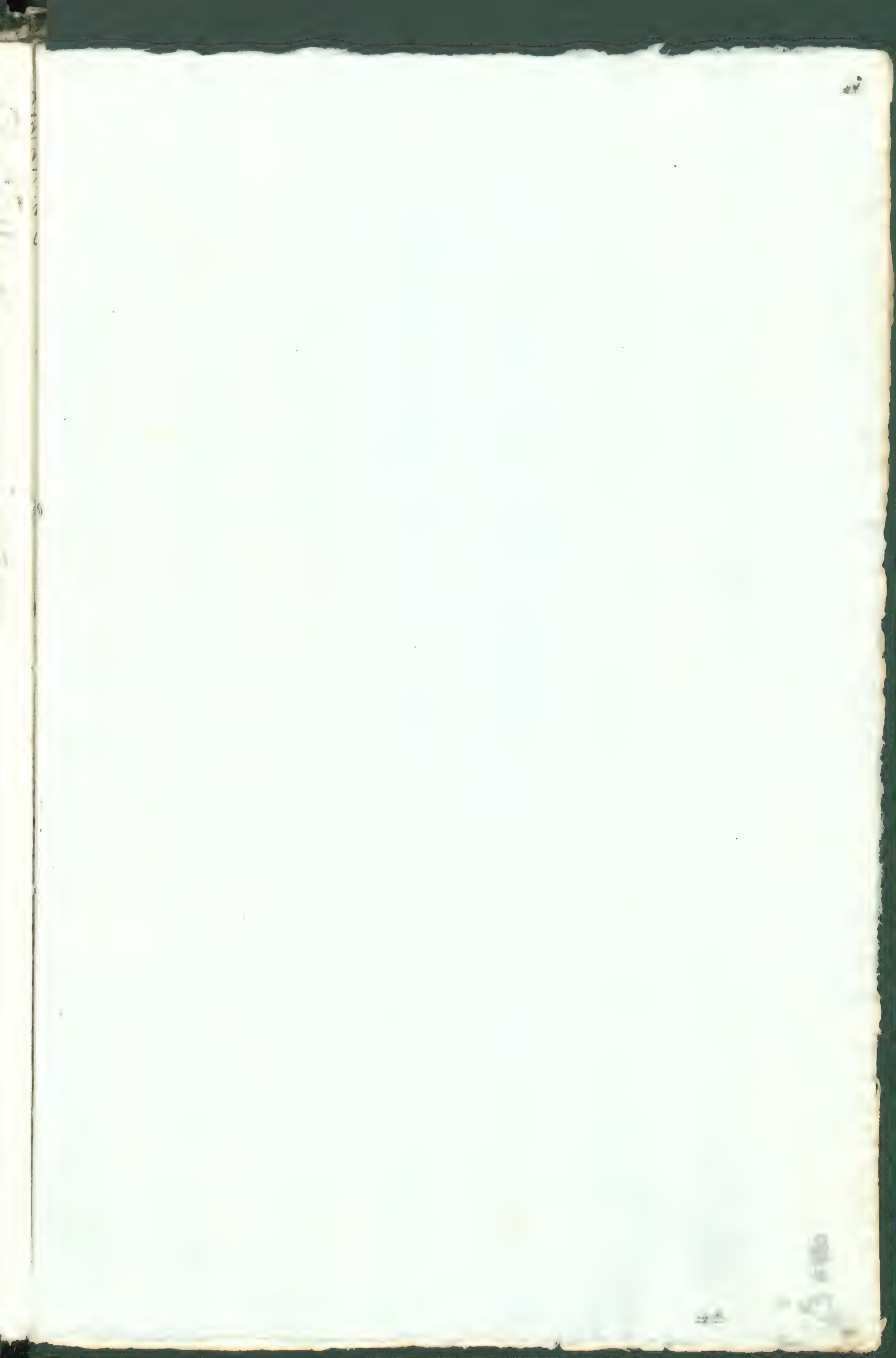
Effa nizinga, effa in tergi difiché.

Effitof ou Effitof, morceaux de
toile blanche que les femmes moudcasses
se ceignent autour des reins. (Sadiq)

E

1

Handwritten text in a cursive script, likely from a 17th or 18th-century manuscript. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different language or dialect. There are some ink blots and corrections visible.



la
qui
lac
fa
fa
fa
fa
dud
rece
fa
fa
qui
je

fa
fa
fo
fo
fo
fo
fo
fo
arr

fa
fira
meu
meu
fir
an
fa
ou
lign
fir
De
en
bou

F

fingutich une d'arbre qui fait
la meilleure gomme élastique.

fandrona lichen à grand feuillets
qui se trouve dans les bois, sur les bords du
lac ussouri.

fandech coquille.

fandra production végétale.

fouromm serpe qui sert à
faire les nattes communes.

fouromme grande natte.

fautartonne espèce de natte carrée
dont laquelle on pose les rasoirs pour
raccourcir le riz dans les rizières.

fandre espèce de vaseau.

fauterbe (Larungtonne) arbre
carré, arbre magnifique.

filas casuarina, très bel arbre
qui croît commun le long des rivières, dans les bords.

felé fleur, les fleurs en général.

— rougeur en rose, rougeur fleur ou fleur.

fandronne espèce de vaseau.

fautonne commun.

foutai ou foutai Hane.

firi undrou ? dans combien de jours.

firi combien ?

foudi ou foudion fermé.

focur, matras.

fokir caud rou ; à l'undy, ovide ou
arrivé le soir.

firorce, la Buse.

foum bidiane marie être marie.

foum bidiane trix ts and marriage
un mariage, il y a dispute dans le
mariage.

foum bidiane tsar, mariage bien
assorté.

fouze akauka espèce de cerise
ou d'écorce. ce aussi un tobac qui
signifie gloire, qui aime le mariage.

foudoubor dambor espèce de pierre
de bois qui sert à écraser les bœufs
en portantes, c'est pour les réduire en
bouillie.

fouate ou hioler, bon pour une fièvre.

fettou minie sable noir que les
chèvres charment.

fesser 7^{ème} un, Saison froide, ainsi
que murrai le bœuf - ou polaire de
riz de murrai dans cette saison.

fouguetouci ration enveloppe calat.

fouguetouci teher, le porteur.

fouave, arbrisseau qui est employé
contre les empoisonnements.

fouze foler trouque hane, ce qui
peut tenir dans les doigts unis.

fouguetouci, Souffle (surtout avec
la feuille de l'arbrisseau).

fe cuisse, la cuisse.

fouze baré épi de riz.

fouromm serpe, graminée qui sert
à faire la baroukelle.

fouze ambouze, étrangleur.

fouze uhuriz, pressoir, moulin
à presser les cannes à sucre.

fouze vivire, le moulin, moulin.

fouze eis du fut.

fouze outouze, le moulin fait
commun cela.

fouze, je pris comme cela.

fouze huramou hane, ciment.

fouze barai.

fouze intehou, bûche de cerise.

fouze hou urou, arroser, asperser.

fouze atch un un.

fouze un un, pas un ? un ?

fouze un un un, dans le sud.

— un un, dans le nord.

— un un, dans l'ouest.

— un un, dans l'est.

fouze huram, moulin à sept totes &

fouze un un, moulin à six totes.

fouze un un, moulin à quatre totes.

fouze un, moulin à deux totes.

fe, cercle, cercle.

fe un cercle de fer.

fauou, rempli d'eau un vase uni
cylindrique &c.

fouitch peigne Européen
pour les malades de servir pour
peigner les bras et non les cheveux

foutherou sermou, peau, corde

fouhou tinguethou, la partie du
bras qui touche à l'épaule, s'efforçant
d'avancer le bras.

fouhou chieou d'arbre (id) ou d'os
qui est dans l'eau caché dans l'eau.

fouhou le foyou - foyou per tou,
branche ou morceau de bois plat qui
forme la cendre du foyou.

fouhou perche, bâton auquel on
attache des paquets.

fouhou z'ou, les yeux la tête
en tournant.

fouhou; armoire, armoire.

fouhou; chose crochue, qui est
en croche, en forme de croche.

fouhou abouou, poutre, semblable

forme fityi (au) de coigou la tête

fouhou, la branche.

fouhou, presté.

fouhou, voisin

fouhou vake, cultivateur.

fouhou boudi fouhou fesse.

fouhou en t'ou, enroulé, enroulé la
gorge enroulée.

fouhou, végétal, arbre.

fouhou (id) ou houhou, poutre

ou des bois composés de petites poutres

ou des lesquelles posent les rayons,

planches fixées de la porte extérieure

et ligues de la tige du rasoir.

fouhou, plante du pied, des pieds.

fouhou tinguethou, poutre de la main

fouhou, plat, uni, uni.

fouhou en t'ou, il fait

grand vent.

fouhou, clous de fer.

fouhou cacou clous de bois.

fouhou, échange, échange.

fouhou, une chose avec une autre.

fouhou, enveloppé.

fouhou, vache.

fouhou en t'ou, vache, vache, vache
fouhou, la vache est-elle, il fait
grand vent.

fouhou ou fityi, privation, abstinence
régime que ces peuples observent dans
leurs maladies.

fouhou poisson.

fouhou espèce de vache, vache.

fouhou mal d'un vaisseau d'un
charbonnier - fouhou ce fouhou mal
à un mal d'un d'un, fouhou à l'un.

fouhou, fouhou

fouhou t'ou, fouhou, fouhou

fouhou z'ou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fouhou, fouhou, fouhou

fiouboulou longoea poisson (w)
froume.

fiouitsane; chair.

firoe, balle, petit plomb.

fissarie - os de bœuf, qui sont de
peu ou d'un an de carnes.

filsoqume arbre auquel on
suspend des cornes de bœuf quand
on circonci un enfant.

fiteuzetch, épingle.

fioubouhorne espèce de tôte de joue.

foa-foa? réveille-vous?

foulé coton

foza crabe.

fiarmouty sanguisac, petit arbrisseau
qui sert d'ornement.

fiarmouty village du côté
gauche de la rivière de moumoudeu.

ferrir, berner, polir, les bernes d'un
terrain sec.

foufoucoune ébété; aussi - abruti
quelqu'un le rendra imbécile.

fimur (w) femme habitante

fohâsou; accourci; rendre court
diminuer la longueur.

fouca ravoû ravoû accueilli, accueillis
quelqu'un.

fovâlou ourâ, c'est mon ennemi.

fovâlou aza, c'est son ennemi.

fovâlou an zâro tous ennemis

fovâlou n'sien notre ennemi.

fitre (w) tondre oiseau.

fosune ampigazatch battant de fusil

foulou volane roui crevé; 12 heures

foutoune; la partie de la tige d'une
plante, d'un arbre, la plus voisine de
la racine.

fahun parfumé.

fope bégaié; oulou fapa, homme
bègue, qui bégaié.

foumâpoune fahoumbé cloue élevée
de quelques pieds au dessus de terre
pour supporter les morceaux de bœuf
qu'on veut concasser.

fitou sept.

foulou dix.

foulou rec ambé; ~~oupe~~ 11

fitou poulou; sixante dix.

fitou ambé zaton; cent sept.

foulou ambé zaton; cent dix.

foulou effatch ambé zaton cent quatre

foulou arrison dix mille.

foulou arrison laké; dix mille hommes

— celaké alenakine vâlou

alenakine - 10000 - hommes.

feloue fleur. - tri ampola mamouga

qui n'est pas encore en fleur.

filazane, perche bâton auquel on
attache les paquets qu'on portera sur
le poulou.

farantchou tcha; la poitrine.

11-10-1900

10-10-1900

10-10-1900
10-10-1900
10-10-1900
10-10-1900
10-10-1900

Guiguiser desfrum cultive pour
les modestes.

G

Goldur, fers. blec.

Guila mureu; borgeu

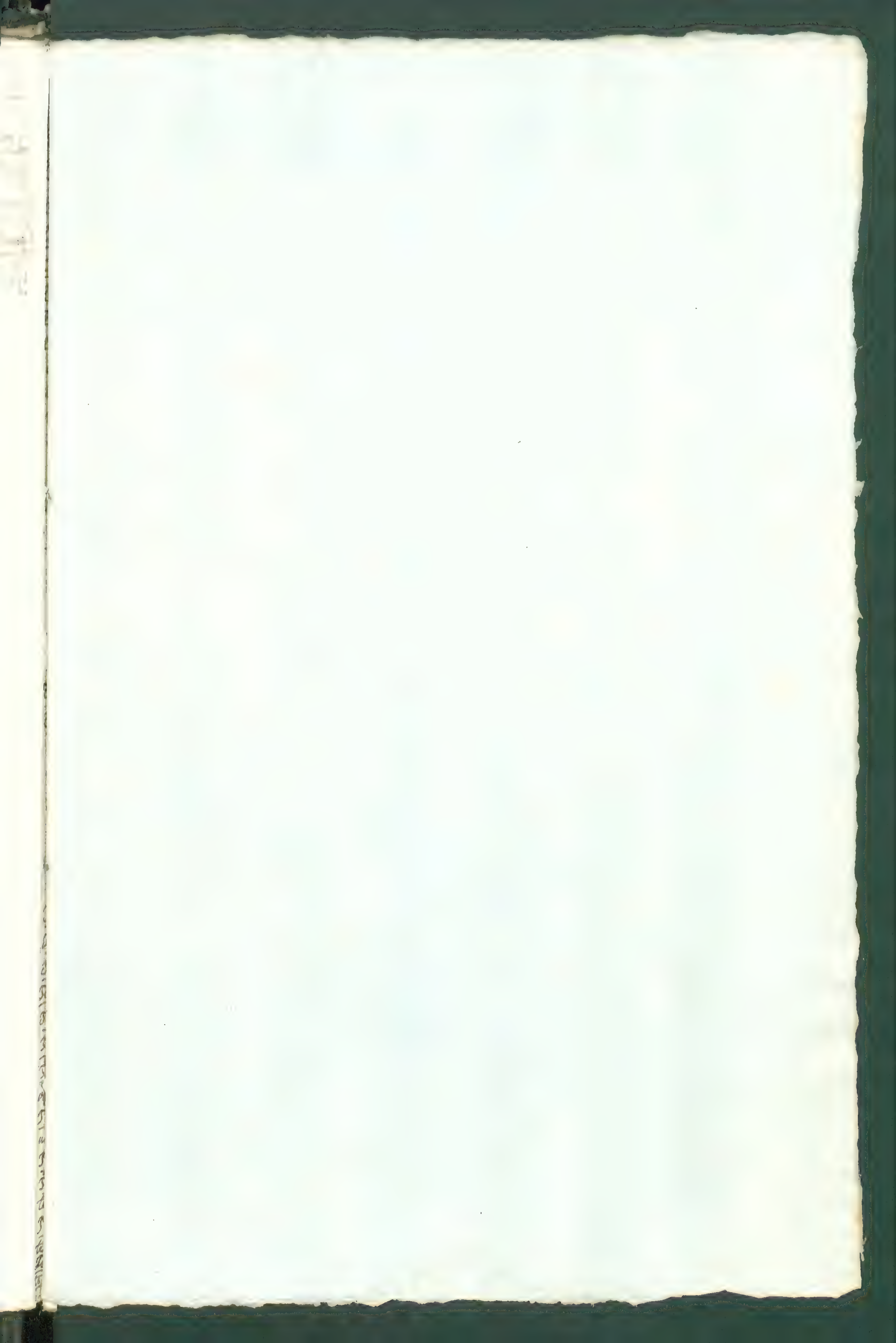
Guinguira. phrato

Guichi vie.

Guichon contenu

Handwritten notes in the top right corner, possibly a date or page number, including the number 100.

Vertical handwritten text along the right edge of the page, likely a page number or chapter reference.



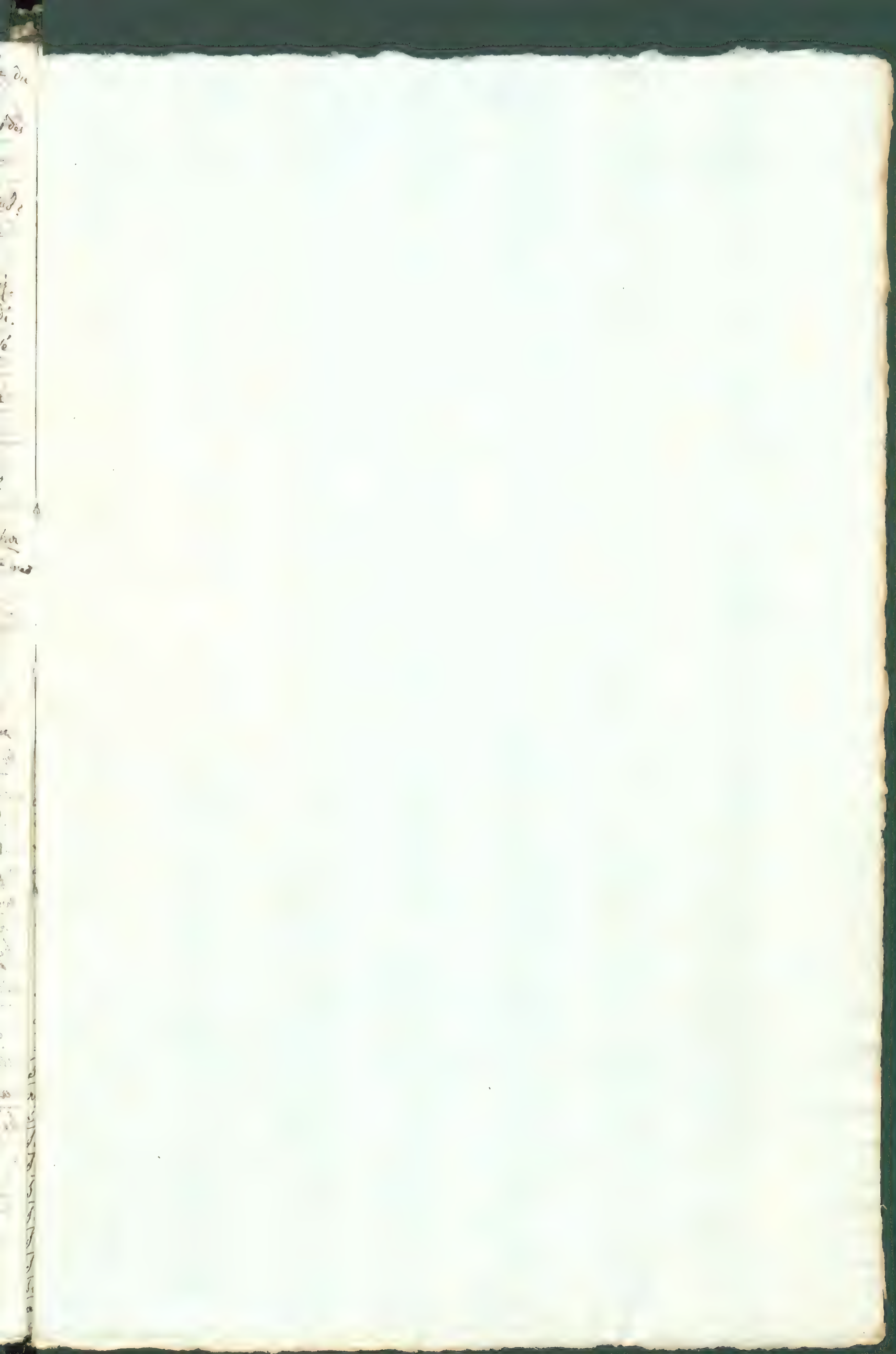
hu
hus
hu
hu
hi
hi
hi
ho
ho
ho
he
hou
hoo
-hou
hou
hou
hu
hef
his
hel
hute
hoir
crou
huf
hou
maru
hy
hito
- g
hito
huz
hef
e b
horn
ha
har
mis
her

hondri cacarou & coru d'arbre.
hatura . v. arturara .
hinu arbre épineux.
hinou . Coquillages bivalves.
harou . les coraux en germinant; rouge & autres.
hin coquille.
hurte d'ava Shrut volatile
hisie Bois de teinture.
horho-ninou ? pourquoi faire cela.
hahize ? où est donc
hine auwa , tu manges
he'he , non non - hie ou ye .
houe sita - aussi molardina
hwuteh Bois de teinture.
houmasom , mangé.
houmoum oumho ? manges-tu donc
hounmihé - rire .
horhé hahé ; Soupçon
hefuci - v. effaci
hisiquisic épervier, la base firac
heli heli ; un peu.
hatch , accoutumés, s'accoutumés.
hantantoum ; attachés, arrêtés à un
 croche
hisori ; acheminement.
houtrakine hel , hel , prends l'objet
 mangé peu.
hyfeyenne , b-boici, il vint (id) Iziaré
hitouina affo fumée du feu (Betsimier)
 - Imboue affe (Betsimier)
hitouine fumée (id) himboue .
hazou , bira, Cercueil, tombeau de
 défunt haromau ; Gette souhaite
 le bonjour.
hata forêt, bois.
haherine , Derrière, après.
harohaine mariquehara ; suivre, va,
 suis cette personne.
horac , non parent.

hetch lamba wa, dehors, là.
higi n'drou, là, il est là.
hintonne urvine, un perquet de feuilles
hadiou, creusé, faire un trou.
hala be, grand bois, forêt.
hertiga izi Toumonitch, on est en
 demeure.
hertampo, arbré dans ou sur des passages.
hucan ver dature, oucan avi ou
bohoue, ver qui ronge des viscères.
hupsanidou bare, gardé, conservé
 dur.
hetti hetti - cisera.
hissi, chidi, viande,
homba, amener quelqu'un
houidi Touboue, amides qui servent
 à guérir les blessures
houhou couhoue simipades des potages,
 maritimes de la côte de l'Est.
houvavou, oiseau.
humbane jamane, jumeau.
houou fissoc, planche
houkhoue, le point du jour, paraît, il
 fait jour.
houpa outra un autre?
hounoutou ni urion, suspendu, attaché
 celui?
hourene (ou) ouane, ce qui est bon à manger.
housou cacayou, redresser une perche,
 une bagne.
houveranon, je ne le ferai plus.
houitch, tente à mettre du ris.
houhan, pierre.
houhouduy, monton
houhianndrou, Solest couchant.
houlevi, citernes
hounerongousaton, Espèce de gros lézard
houoco je m'en moque.
houemiranon, la mud est bête, le fusil
houvane (ou) houvan, nom que les
 indécaptés donnent aux indécaptés
 aux coraux.
houcin la gale, maladie.
houpa hatch, lézard domestique.
houtron, nuances de couleur coulé.
houvane, arc en ciel, iris.

he' terme d'approbation, oui.
hech signifie oui (he' le Belam)
hela long-temps.
hela bourou, ailes des oiseaux.
helatch éclair.
heli petit.
henlatch poisson.
hirron, grand village, sur l'arriv.
Gouche de la rivière neman ratchi
hinguitch ratchi, couleur bleu pâle
holatapan espèce de frappeur
houlatch, espèce de champignon
hombé entus, Es' houbé, in pasentus.
hondoue, coussin en toile, et un
tous d'un tissu de juncs entassés
hondoue grande cuiller de bois
qui sert à tirer le ris de la paille.
horas, caste de Nisteriens.
hove' Vazouher un ovi Borzouher
maison.
hondi angatch, arbrisseau qui
croît aux environs de hyarou.
honditch peau
honditch horkombé, peau de bœuf
homonan homana - mangé et
mangé à l'usage.
homonan homana espèce de poisson
houniche ins.
houtou androu, indy.
hozouane à moi, heouze-oui?
hyrindue - cécidelle, mouche phosphoreuse
hyvondrou grand village sur la
rivière du même nom.
heleions plants vivace.
michi imboue aso ordination, il y a
de la fumée dans la case.
michi imboue aso be' vinderhou, la
case est pleine de fumée.
horo huna; flaire.
hiva, bas, non élevé de petite taille
hyfouie in tchouou ou? achez cette
case.
he' tupa hune coarou ou? coupe
cet arbre? ce - ou - est un arbre de bois.
haki-mo uni vava uni? fermée la
bouche.
haki-mo uni vava, fermée la bouche.

hyroutouine, village et rivière du
même nom.
hissatch hissat draffier, écorce des
petites des feuilles de la fève, elle
sert à faire des perles.
he' andou vouni, he' va te caché?
houjou vare; enveloppe qui couvre
le riz ou les grains.
hissin bare; grains, semences de riz.
hougadi espèce de bêche. V. ougadi.
horkoudri luche, mouton, bœuf, vache
crabes.
hodi tazona - V. anine tazon
hove' Dava plante médicale
houyone tator; plante.
horkarou, mouton, bœuf, mouton.
homon acoko; charne de coq.
horkarou, mouton, bœuf, mouton.
houyone en raron, mouton plein, haute mes
hitisie, bois d'ebene.
harové; mouton
hohri quene - vouton n'boudi
nirkombé, quene de bœuf.
hombaye; aïeul.
houvqi zaker, paroles autrement
ne peut dire la même chose.
houvane autrement.
houvstan, épiluché (Betsimou)
houvstane, épiluché (Betsimou)
houvsti tsimougr, épiluché des
patates.



五

July

٧٣

五

June

نہ

Gu

June

June

Two

五

Gu

June

Ich

July

YH

Arer

De
4

du
4

June

6 of 6

su
...
...
...

July

Tw

Inter

Ind

4

Sub

۴

۱۲۱

is out
++

Stier

on,
T

11. 11.11.11

52

35

70

town

June

Venezuela

Ly.

est h

Am

三

June

From

aus

Xi rec lui sent.

Jaquith insigo.

Tzi-mi.

Đi saonai bang; c'is-b'ien ch'ed.

Ins. 2 que veng-tu? qu'en-ce que calor?

Siirbè, tout ou tout, -vieu-tout.

Sargano? ou vas-tu (vel) langer-ous.

Don more one nitino? quás-tu?

Don aconsejo, que desmoronas-te!

¿vous vantez vous, ¿quedim-d-elle?

Ici vingtet, elles sont là, ils sont ici

Surge iano? ou vers-tu?

Judges. vaila; (rel) In-tsi-an

Schore, accented in boeif, in animals

Trione, le voci il vau; (aut) hyfryenne

Houtch Houtch, azila quau formo-

Bruchings peut se mettre à l'œuvre ou
à l'œuvre.

L'impiego della luce del sole

Quelques neiges printées: l'un sur l'un

Entrée au régime
le 1^{er} mai en partant

Sudache écorché.

Indaké ouditch kukonibe; ecorche un trauf.

Non? (interrogatif) Dis donc? peut-être? qu'en dis-tu?

Autone ⁴ Leved ^T

Intou, exportes, importes.

Satouye, au oration, empotées, notes: prolo

Satureia rubra

Issime n'rebannere? comptez ces rabannes?

Issourangue ni tawon? reculez la buse!

pourquoi en bas cette calée basse?

Stres lavetch. Je vois, j'apperçois de

oui, j'ai bonne vue.

How are you now improving yourself?

Trên đây là các địa

3. 3. 10. 1930, 10. 10. 1930, 10. 10. 1930
 3. 3. 10. 1930, 10. 10. 1930, 10. 10. 1930

5000
sense-tu? - more more in Tonk D

Matinage, je pense à mon pays.

Suoutsi andane autaribé, pourquoi ne

comp-te par aller en France, en Europe.

Si lassino andare, il se alle, il

est la partie pour la guerre.
Induire 2 parties - enpartes

Cherchez plutôt, - en vain, - en vain
Je vous salue de ma porte bien.

From the base pan. one grain - the

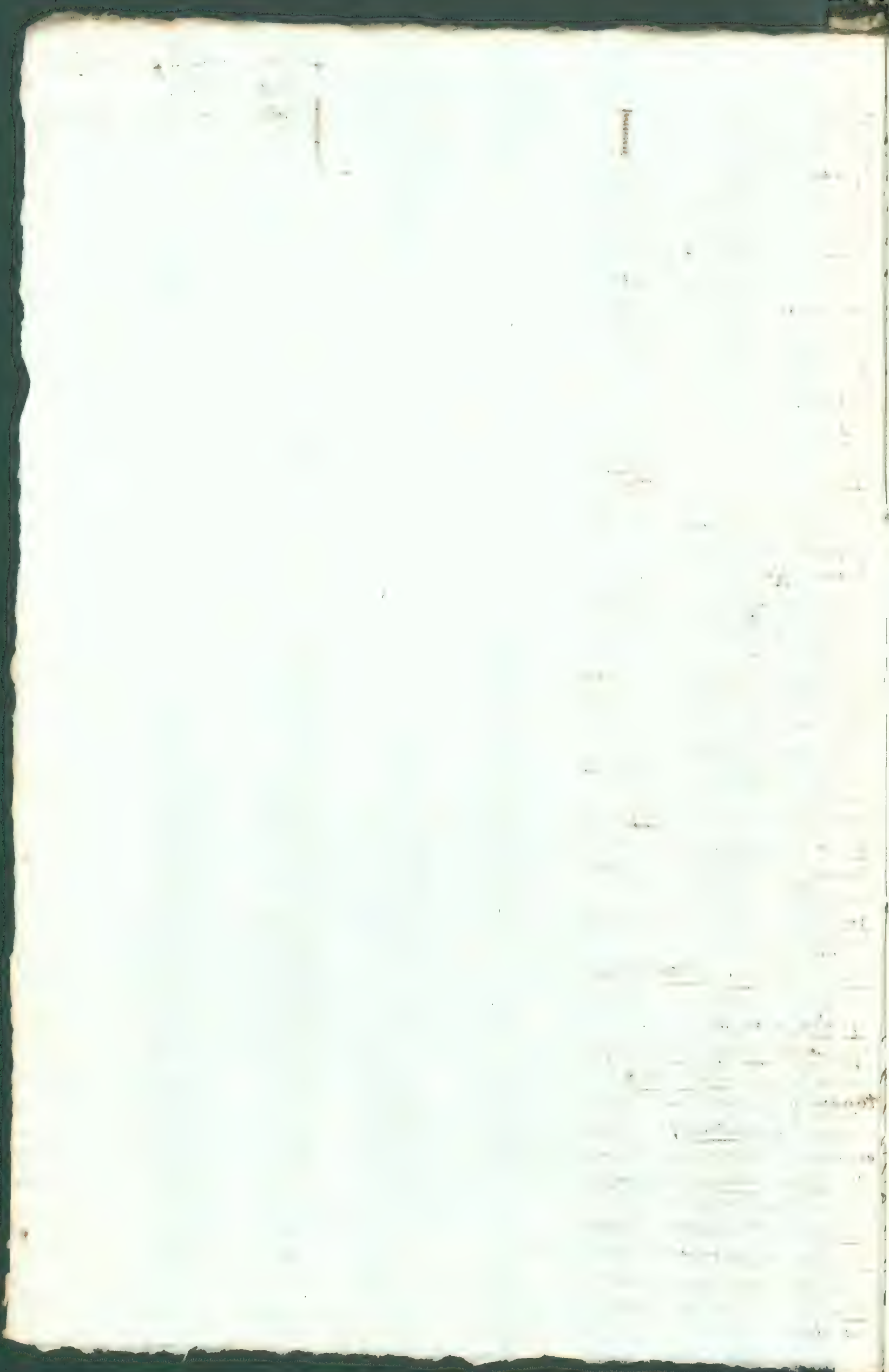
Idem nom de femme, qui signifie

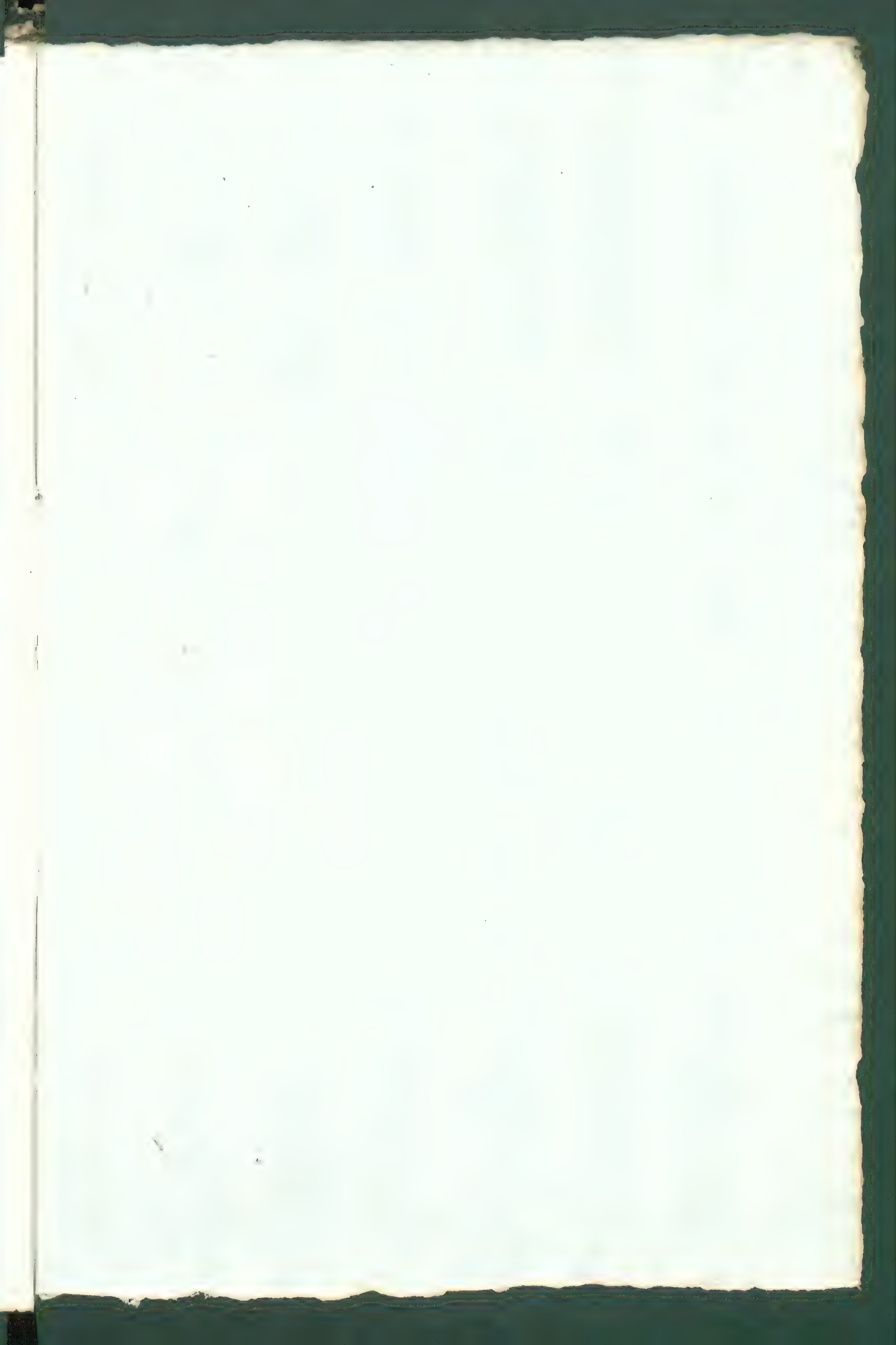
nessi chiaro.

Indume arbores à feuilles larges et.

Imetou poisson.

Sisti, arbre à fruit légumineux.





K
Ki
Kiv
Kiv
Kiv
Kiv
Kor
jaan
Kir
Ke
Ke
Ko
Ke
Ko
Ko

Kovi Douces Doreille

Kitcharra, lit. mar gauche

Kwa chin chienn, (D) Amboua en
jaou.

Kwa luhé chin vava chienn. Zana

Kwa petu chin.

Kwa vouitch chin châtée (D) voice

Kwa

Koulin, cerf, biche - Zoua Koulin
jaou

Kiroubou guerre de justice.

Keri Keri, oiseau fissipède.

Keli petit, ambobou.

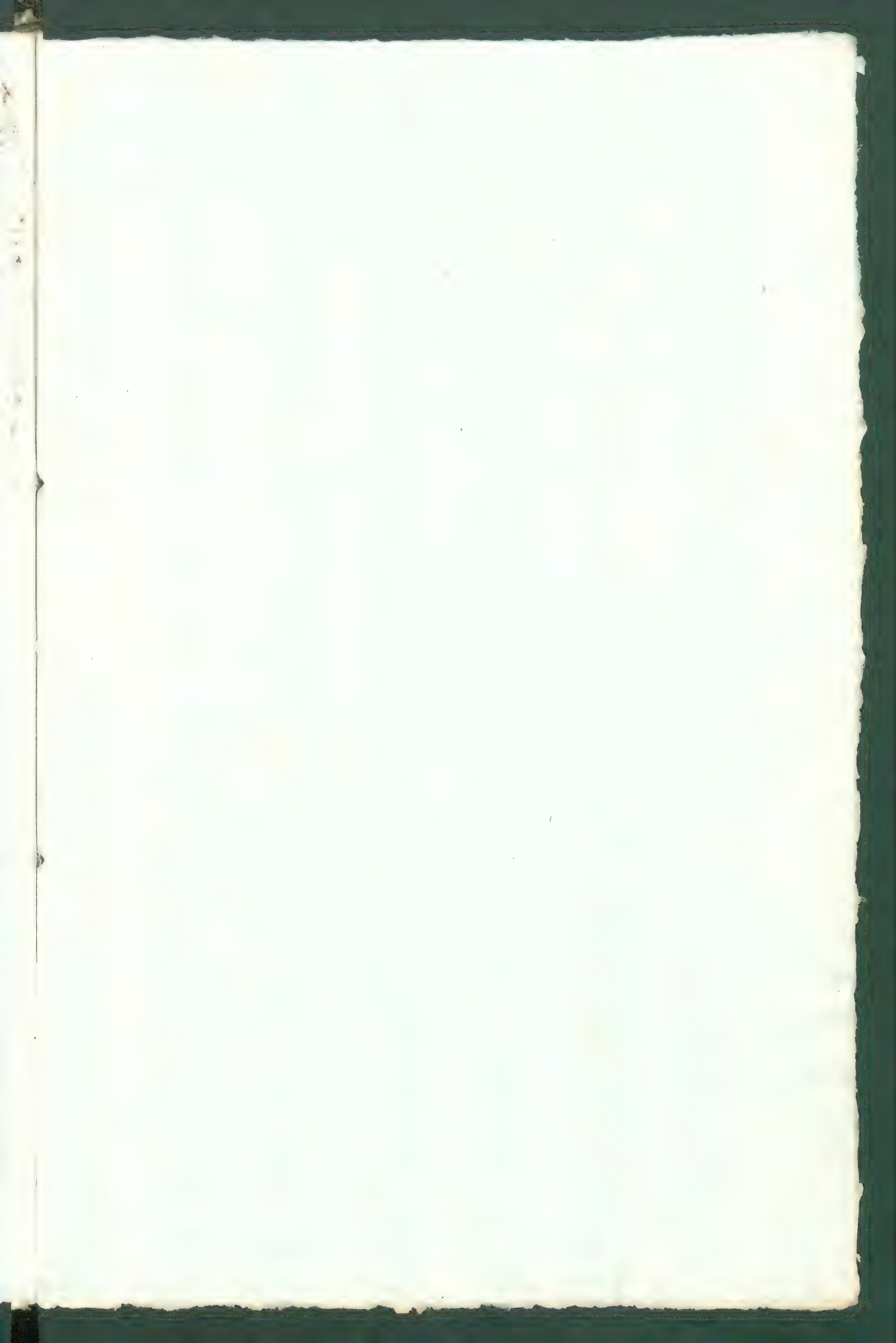
Kabari assemblée générale.

Kalamac espèce de Dolichon

Korabou, fruit d'un arbrisseau

Katsa tortue.

K



Sab
 Sav
 objet
 ou l'ap
 Sac
 Soum
 Sout
 Saut
 Refo
 qui
 Sav
 Sats
 un in
 Selu
 Pri
 Sos
 Peto
 Saff
 Sor
 rivier
 Sot
 Soru
 Sain
 Sola
 i cro
 nes
 les p
 Sou
 in po
 ne ces
 Selu
 Selu
 Sifer
 Siny
 Siny
 le men
 Soti
 Sola
 au r
 ty
 Sou
 au at
 l'ach
 Sou
 Sou
 in br
 Soti
 Soti
 phre

L

Sabou production marine; mardrapou
au Savane, cendre, la cendre.

Savau, tombé, lass cambane, un
objet quelconque qui tombe du lieu où
ou la place.

Sacca, village.

Soumale, hnd - mome aujourd'hui.

Soye, Conversion de la, en laine ou autre.

Sampira ou Tracoco saison.

Sepoc qui perd l'esprit, le jugement
qui devient imbécile.

Savac, abîme, gouffre, précipice.

Satsac, tombé dans un précipice,
un abîme.

Selake fouti, petit homme vergasse

fouti petite femme

Sorkane pirogue

Selake be un homme grand.

Saffa fibres de palmier.

Selime, fond, profond - parlant d'une
rivière, d'un lac, ou d'un puits.

Sorsou coquillage bivalve.

Sourpangou, voleur, assassin.

Serde, ver à soie du pays.

Sela ti mandatch - se dit de toutes
les femmes coquettes qui ne sont point
encore à leur degré de maturité comme
les pantes le marion. Se. "Nandatch.

Sou pou ti mandatch, cambare qui
n'a point encore atteint sa maturité.

nécessaire, (u) hove bazaba ti mandatch

Selou affe, flammes, flambes.

Sela ouyoutch, plante du pied.

Siferantchouyoutch, le jurer.

Simpou, creux, profond.

Singano mimi, tu es mort aujourd'hui.
tu meus.

Sorkambe, un grand chemin.

Salambe heli, sentier, saupangue -

andalan, réunion de deux chemins formant
un Y grec.

Samba iou ratchi ratchi ti vedin,
qui a la toile est vitrine, je ne veux pas
l'écheter.

Samba mimbou, toile pourrie qui
seul mauvais - nous que les naturels donnent
à la toile de surate.

Saffa sorte de palmier.

Safeki, note qu'on entend sur le
palmier.

Sakane ouyoutch, pirogue d'une
seule pièce.

Sakane cinti, pirogue chargée.

Samba ou général des toiles.

Samba mison, toile bleue.

Samba fouti, toile blanche.

théou, toile bleue mouchetée.

Samba Selantik ou toiles à mouches
réunies trois par trois.

Samba voulou uakou ou toiles dont
les mouches sont disposées par
carrés.

Samba lan, toile avivée.

Samboua, poisson.

Sandabitsie ou Sandavitsie espèce
de galle insecte.

Sela manawan thout grimpeur.

Singou nouthinou plante.

Singano, ou unridigo Singano ou
plante (chez les Sétanins.)

Soucan mikouabé, tétine.

Sou dra ou ou, crème

Soutaron, nom à nom de lais.

Sou (u) Sou, allée chemin.

Soumane n'diamane Sarka, les
peuples, les sujets de Diamane Sarka.

Soumane n'hjdebokou, se dit
 lorsqu'un chef a fait appeler tout
son monde, et qu'il est rendu au
village.

Selake abouline ou ou abouline
1000, hommes.

Sessa houatsi marian, il n'est pas
égale comme nous dites.

Sinti chavira.

Sacane pefic, pirogue qui s'est
jetée à la côte qui est rompue -

pefic, ouyoutch jeté à la côte.

Sou ou ou de toutes les côtes de
l'équateur.

Sassagou angou, il est allé la bas.

Safie grande natte, fabriquée avec
la Soumane ou s'en sert à tapisser
les cases.

Sou, l'été - Sou, l'hiver.

Samba fascine, toile de dable ou
propre à tisser du dable - nous que
les ardeurs du soleil donnent à la toile
une odeur de dable, qui est peu estimée.

Selaké-ni horu caruha vegoré.
homme habillé comme une femme.

Séine, mouille, humide: (2). lyne, Pala
lyne-ni trua, la terre est encore mouillée
humide.

Selaké be to ratchi, il n'est pas
bon qu'un homme ne soit pas marié
lorsqu'il a l'âge requis.

Sassane ahya - où est? izi Sassane
il est allé.

Sottoe edrandu, tombes dans l'eau.

Sangourou foutchi fessipede, ictyophagie.

Siferane, langue humaine, la saignée.

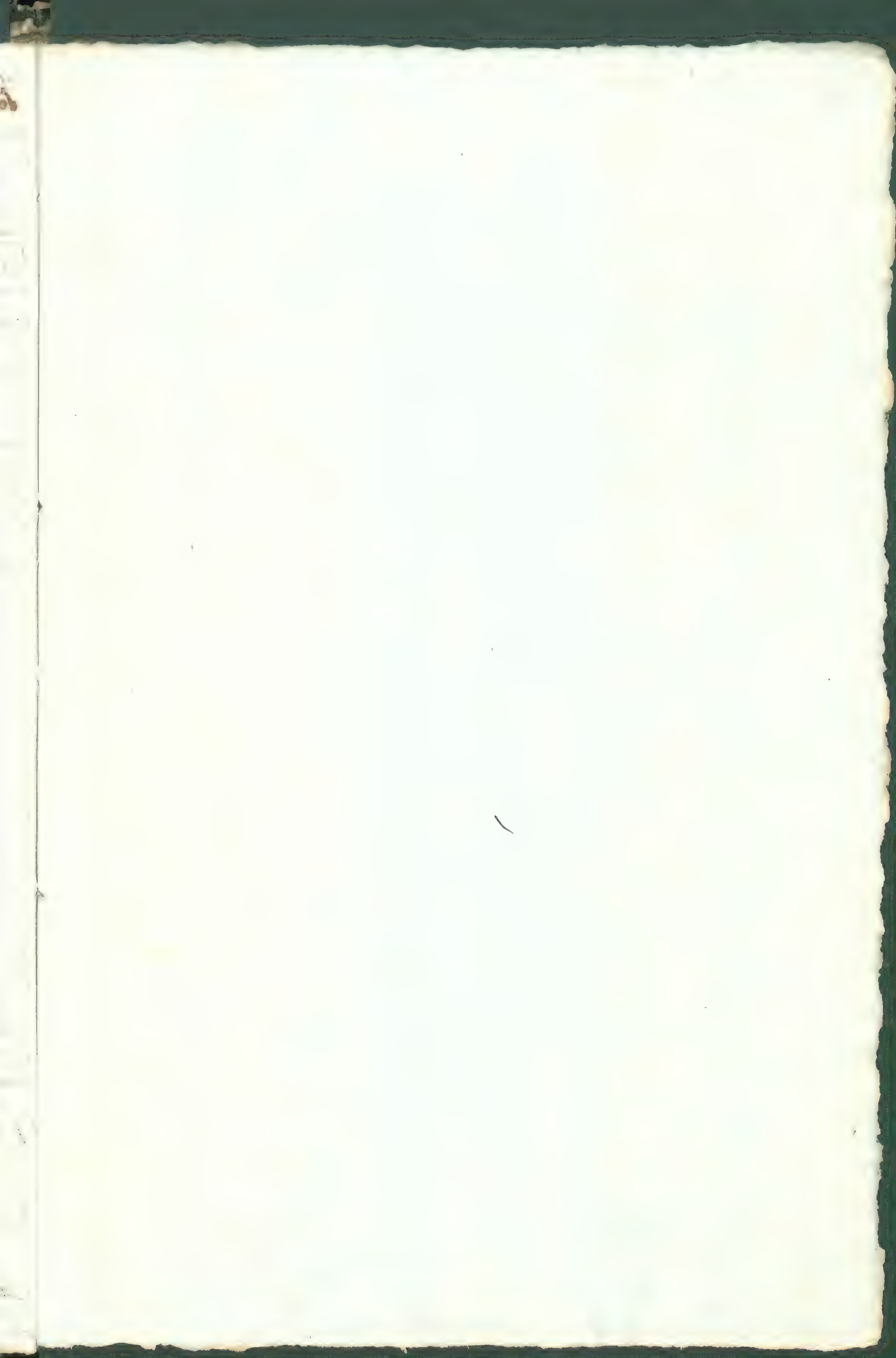
— Coue la partie du bras depuis
le poignet jusqu'à la saignée.

Samba ion ratchi ratchi to fi

vidou? que cette toute est vitaine

je ne veux pas l'acheter. bis

Samba Silique, carrou de bois.



Muz

Inoc

May

Mau

Moru

Mita

Mar

Mau

Mo

Mor

Miv

Moru

asce

Mau

qued

Moru

muter

Morit

Mau

Mori

Mau

uas

Mas

Moru

uas

Moru

Mau

Mori

miche

Mau

une 6

unite

miche

un 6

Mau

Maf

Moru

Moru

Mau

Moru

Mors

Mans

mino

micor

maity

Moru

Mau

Mizi; miz, le miz.

Mouroum niaudrou; fleurir la plume. - mouroum niaudrou ne peut plus.

Mageuna randrou; ne peut plus voir.

Mangouan; plongeur. - (Comoran)

Mouramboul; rivière du lac Mascabi.

Mita; junc, le grand scirpe, la petite bêche.

Makitoutch; fume, fume de la fume.

Maurcood ny au; comment s'appelle-tu
cette chose?

Mauou (a) omboutoumaou; écho.

Miranga? que vend-tu?

Mangouo tarabe; bien faire, bien travailler,
avec propreté, ordre, habileté.

Mauhou tamar; demander une chose
quelconque.

Mangouma andrag? prêter silence. Pourquoi
nous? tais-toi, nous ne prêter pas de bruit?

Maitou ou mitou; bleu, noir, violet, &c.

Mangou tou? combien cela?

Mangou? cherche? cherché.

Maurcood ouao? comment vous portez-vous?

Massia; charité.

Masac; cuire les aliments.

Mora moux; douceur.

Mau né mau; désiré revoir.

Murugassio; froid.

Mauuti; gros. - maderie; petit.

Mauusi; il sent mauvais ici.

Miche; il y en a. - chiche; il n'y en a pas.

Mauitch; sentir une odeur agréable
une bonne odeur.

Muute; noir, bleu (maitou)

Michou oulou oudou zao; quelqu'un
ou-l-il demander?

Murigue; sec - parler des végétaux ou généra.

Mafra; je suis. toi mufra; je ne suis pas.

Murugava. Demande donc?

Murugura; souhaité, désiré, eût.

Mauapoutci; rivière près morsic.

Mououdra; rivière de morsic.

Morsic; village peu considérable.

Moumou; village (sur une hauteur).

Moumou; buve, bois, mine, boire.

Moumou; parler, converser.

Maitou maitou; fruit mûr, riz mûr.

Murugou (a) murug oua; faire quelque chose.

Mou horan; il pleut.

M

16
Maha; mahita, voir, regarder.

Murugou; questionner sur telle ou telle chose.

Murugou; demander une chose quelconque.

Murugou; abriter le corps, s'abriter
du corps de la santé.

Murugou; paresse, paresse.

Murugou; beaucoup, abondance, quantité.

Murugou; un objet quelconque qui se
bonifie, qui s'améliore.

Murugou; abordé quelqu'un; se diriger
aussi d'une embarcation, et de toute
autre chose qui est choquée avec
violence. - murugou, j'ai abordé.

Murugou; avorté, parlant des
femmes, des animaux, des végétaux &c.

Murugou; qui prodigue - libéralité.

Murugou; un homme riche, d'un
travail désagréable, chagrin.

Murugou; importun, un incommode.

Murugou; réunion, consultation des
principaux citoyens dans une assemblée.

Murugou; accommodement.

Murugou; accommoder, apaiser, adoucir.

Murugou; personnage intermédiaire dans une affaire.

Murugou; accompagner.

Murugou; conduire quelqu'un
l'accompagner.

Murugou; accouché, ou en couches.

Murugou; appuyé, s'appuyé sur
quelqu'un, quelque chose. - (littéralement)

Murugou; j'ai accouru. - (aussi)

Murugou; marcher avec vitesse.

Murugou; accéder, quelqu'un
en dire beaucoup de bien.

Murugou; s'accroître, les juncs
croissent sur des tuteurs.

Murugou; grandir, croître, croître
d'une personne, d'une plante &c.

Murugou; accusé, Trice; celui ou
celle qui accuse; (provenant de murugou)

Murugou; acheter, acheter, acheter &c.

Murugou; acheter, acheter, acheter &c.

Murugou; administrer, gouverner
un village - un usager, une pinçure.

Murugou (a) murugou; adresser
pour tous les exercices du corps, lancer
la saguie, une pierre, jeter &c.

Murugou; aduler, aduler, aduler
chercher à faire de son flatteur,
insinuer.

majava-so, affabilité, affab.
poli, qui reçoit bien, traite bien.
micha ou inouic; j'ai affaire, je
sors pour affaire.
nidouce; agit, parle avec affectation
Mavelou, dit sous-pointe, grand
village de la côte de l'Est.
Mavelou salutation aux personnes
qui étrennent; il répond à notre Dieu
vous bénisse. Tsiannabé est le repos
ou remerciement... (ninin) comme mavalou
Manguahouné carrouse; pargé, soléed.
Manguinou auaricou? que voulez-vous
qu'il aie-il?
Mnanavonou palmier d'une des autres
serres à faire du sel.
milalcitch; tourterelle.
Mnanoubou tani; creusé en terre, limpon
ceux.
Mnandingheka; boudard, joué. &c.
Nimboune; s'accorde, s'accorde.
nimbou; pied, sent mauvais.
Mnanguesimon-raka arami! combien
avez-vous acheté cela?
Nitaké aidé.
mandaditch farsoudi; fort un
morceau de bois sur la pierre humaine
est une farsoudi; on ajoute un peu d'eau.
Mnanguetousou ou touc farsoudi
L'usage est de les feuilles d'une plante posée
en exprimant le jus sur une pierre et
l'hydropique ensuite.
mane mane in tanaho (i) tournée; je
peuse à mon pays.
Mnamison farsoudi (i) manera; exprimé
le jus d'une plante officinale sur une blessure
Moringuetch (i) maringuetch; tranchant.
nidzilou zilou; pointe hémisphérique.
nimpoudi; se retourner (d) ninkari
mondeur vouché; marche en arrière.
mondeur riran; aller de côté.
mondanguma; appelé tout le monde.
la suit, rassemble tout le monde.
Mouque assa angougiroo; envoyé
un ambassadeur.
mandia ti, mandia roir; aller par là
unique ga? allons viens-tu?
massor mara châtiment des vices fugitifs.
mosho ou poutourarie akoundou ion
les bonannes ont-elles mûri sur la pice?
— va mosho andwhane? où dans la case?
namora; charbon, brûlé.

Mampasari zaza; a l'enfant endormi au sein
Mampoungun zaza; apaisé un enfant qui pleure.
Minou niranou; boire de l'eau.
Mampoe cacazon; coqs du bois
Malakotek bazaha zoko; j'ai peur, j'ai peur, j'ai peur des blancs.
Manala kerkombé; boucané du bœuf.
du pou du toe; de la bécine Thozou Ba.
meou meou commune; laper la bouche
manderi; bouillie.
Manderi coutou; ouverture d'une chose quelconque, d'une paucée à pêché de etc.
Midola; badine, jouet.
Mareroc; brin, faire du brin.
Mazetech carareigue; rendre plusieurs fois de vacoua pour rendre d'un siouk.
misouni; se cacher, hé andou misouni; hé vas te cacher?
mité baré; pot à charbon dur; mité baré à thoutich; charbon du riz dans la maringini.
Mitoudou vanga; apporter quelque chose pour vendre.
manduratch; s'éventer se donner de l'air quand on a très chaud.
Mitoudou saloke; porter une sagesse.
Mikéboue; qui n'est pas allé école - voir.
Mirousk? hors en dehors.
Mirouoi; il en reste deux.
Misourio fourio fourou anan; tu es méchant, tu ne vaux rien.
Miroutou; cerner la tête. miroutou i; il cerné la tête.
Mitoudou zaza; porter un enfant.
manqua kroua raba; faire quelque chose.
manqua kroua café; faire du café.
monoufou n'kakhombé; viande de bœuf.
mitou; que est bon, s. g. raisonnable. s.
Massa tepo; affligé.
Mandigua; s'écarter attendre. ji pou
mandigua; il attend elle attend.
Moufiky plante médicale.
Meina teinga ou teigua; plante officinale.
Massa d' une nuit avec fosse; ces deux nuits sont froids; on plante la racine des mirrais, sous ces deux lunes.
Mounguin firi; l'ouïsant qui cause une égratignure, une coupure.
malin (d) malin; ostia.

misau souhou, cousus, attachés
 ensemble - manouhou, attachés ensemble.
nioucho, sortis, dehors, d'un lieu quelconque.
nitavi de ficher, et attache une certaine
 sorte de bois pour en faire une habitation.
niouban, servies.
niemie, les pires; Nouvoukissia, habine
 - Nouvoukissia maître d'un, toi habine sur un vaisseau.
Nisale, affligé, affligé.
Nissu hankoua, querelle, querelles, disputes.
Niatoko, comparaisons, avec les autres.
Nirini (2) Esi hatch, proche, qui n'est pas loin.
Ninguefa, devoit quelque chose.
Nangua angouou, contes, racontés.
Nirozo (2) nioualan, contés.
Nisanga, joué.
Niroune, penché. niroune nioukissia,
 sur son penché la main.
Niatorec hewatch, prodigue, grandement
 prodigue; - niouac, libéral, prodigue.
Nirirani Sambou, vaisselle qui donne la bûche.
Nolac Echaou niououne, déniché un nid d'oiseau.
Nolatch, paquer, farder, niouou, paquer
 qui se porte sur les épaules, au bout d'un bâton.
Norie, maritch, tâte.
Norticon hicon, tout ce qui est acide ou acide.
Navou marou gâte, corrompu.
Moudiata antio ? attends-moi là ?
Milale atoc, quitté, abandonné.
Miala nouou, swed (2) atla nouou
meleguine, se repose.
Mianquin mesu cacazou, s'appuyé contre
 un arbre, - mianqui, s'appuyé.
Moumou, donner des coups de bâton.
Minimimimpo, être éréosé préoccupé.
Misangou bare, moissonner, récolter le riz.
Mouapé, étendre quelque chose, du linge &c.
Mouapé vare, étendre du riz.
Mouara marra fièvre chaude.
Moukanditch, avoir la fièvre être malade.
Mouque houu tobako, rapsod du tabac.
Moukitch péché, faire le pêche.
Mouque houou assera, faire de la chandelle.
 de la bougie.
Mouavou, joyeux, avoir du plaisir.
Minoude, sérieux tranquille.
Mouque houou, phouou.
Mouiti droit, mouquiti, redressé.
Mouga, prendre garde, mouga ouga ?
 prends garde ?
Mouitch, étroit.

Mowintaru; vis agiter.
Mawintaru zaru; cet enfame est pétéfame
Missa foru; courir.
Missa foru anao? courir-toi? — si c'est une enfame
 — nissa foru tian
misso Kotch; suver.
mitalanguitch; plongé.
mitalanguitch; siffles.
mitarantaru tates; mornes.
mitarandigue; entendre.
mitarka; amende pécuniaire
missacitch trumbaki; fumer du tabac.
missacitch d'zià fumer du chanvre.
missingui tzingua; se dit d'une personne dont
 la démarche sont agréables.
mitatatch; saigner.
mitatera; porter une chose sur les épaules.
Mitela; couler goutte à goutte.
mité in sandua; s'appuyer sur la main.
missa dia; se promener de long en large
 à la manière des Européens, ce que ces
 peuples trouvent extrêmement ridicule.
mitsangane; debout, droit, se tenir debout.
mitsangane utsian; lève-toi! d'ici on à un
 enfame. à une grande personne au
 contraire mitsangane aronan; lève-toi!
moudifrané; repus la personne, à bord
 d'une notte.
mitavie tadigue; percer les oreilles.
misaine ténues.
mitsiaron de travers.
mizeri; conseil, de consultation dans une assemblée
misalon; pardon.
misine mouqued.
miselivalika jow.
mougan; forme.
mancoatch; les piqués.
mitaratch; se mirer, se regarder dans un
 miroir.
nikou ravine; pbrute légumineuse
marououi keli plante vermifuge.

N

Noumea Kourovou miramira.
Nosei valuga, isle de le luc.
Nosei umbatavou; autre petite isle.
Nisme aujourd'hui; l'oumala kied.
Naisa anou; je vous remercie.
Nitira non; je suis content d'être resté.
Nosei forhan; groupe d'îles de sables.
Navitoc; abondance une plume des enfants.
Noumala kied (D) Soumala.
Niose c'est incré, abâtard.
Nialou; quitté une place, un emploi qu'on occupe.
Narmoni renoué à un projet, et aussi quand on éprouve une peine quelconque en parlant de soi-même on dit un narmoni.
Navie; j'ai touché au but - soit en tirant la cible, soit en trouvant la surgaye de.
Natou; je t'ai conduit, kan hâte anage; je le conduirai.
Nividi Kou, netatou, qui achète, qui acquiert.
Naratche Sadie ako tatou ni re, mon simbun est usé, donne-m'en un autre?
Npie; écorce du Juglaria indica.
Nbionc; petit oiseau.
Ni alou veque ni arieu; appelle celui qui est devant, ou celui qui est derrière.
Ni manabadi torra; c'est bon d'être marié.
Ni dienu fruspo aka; je vous cruse ou verrai.
Ni voulou n'guischi? Donne-moi cette plume de coie.
Natouanne, pourquoi; non pas.
Nouloune tsiriri (Natoune) basine de fusil, mot à mon bec de tsiriri pour ce qu'il unit le bec de ce paluipède.
Nosei n'jesangoutch, isle à l'embouchure de la rivière Kiaroune.
Noungsi oulou ouirouou; jette dans l'eau un homme qui est dans une pirogue.
Nosei oilounguehane ouloune isle de my prunes, (mire) nosei olambolou.
Nangue ouloune; femme qui accouche de deux enfants.
N'bazaher toné toné; les blancs sont rare dans le pays - matolou; rare.

Naisa roetanana, à mercure qui fait celui qui reçoit un présent - N plus bas.
Nirindra; petite verole - à moins aussi un général.
N'tchanganquehane; le prince de la mer.
Nouma l'alambé assa; prendre un autre chemin, aller par un chemin différent.
Niane; expos.
N'frindichi fitan, plante.





On
the
Out
On
Part
Time
On
more
In
On

On
en p
= u

D
Dan
oh
for
On
On
P
ins
On
furs



Ouloune mabisi homme qui se
tient droit, qui n'est pas courbé.
Ouloune ouloue homme co... qui
ne se tient pas droit.

Oudri cacazon; écorce d'arbre.
Outek, racine de lierre qui sert à
teindre en jaune.

Ouvi, igname combata, ouvi bagata
murioc.

Ouvienne y...

Oua oua; abolement d'un chien
ni oua-oua; abolement.

Ousdie; adonc un dequidaquelcun
ou y mettait du miel, du sucre.

Oulou fufa; homme bégay qui bégaye
— fufa; bégayé.

Ouloun rec un homme ouloum roni
— Jeno ho...

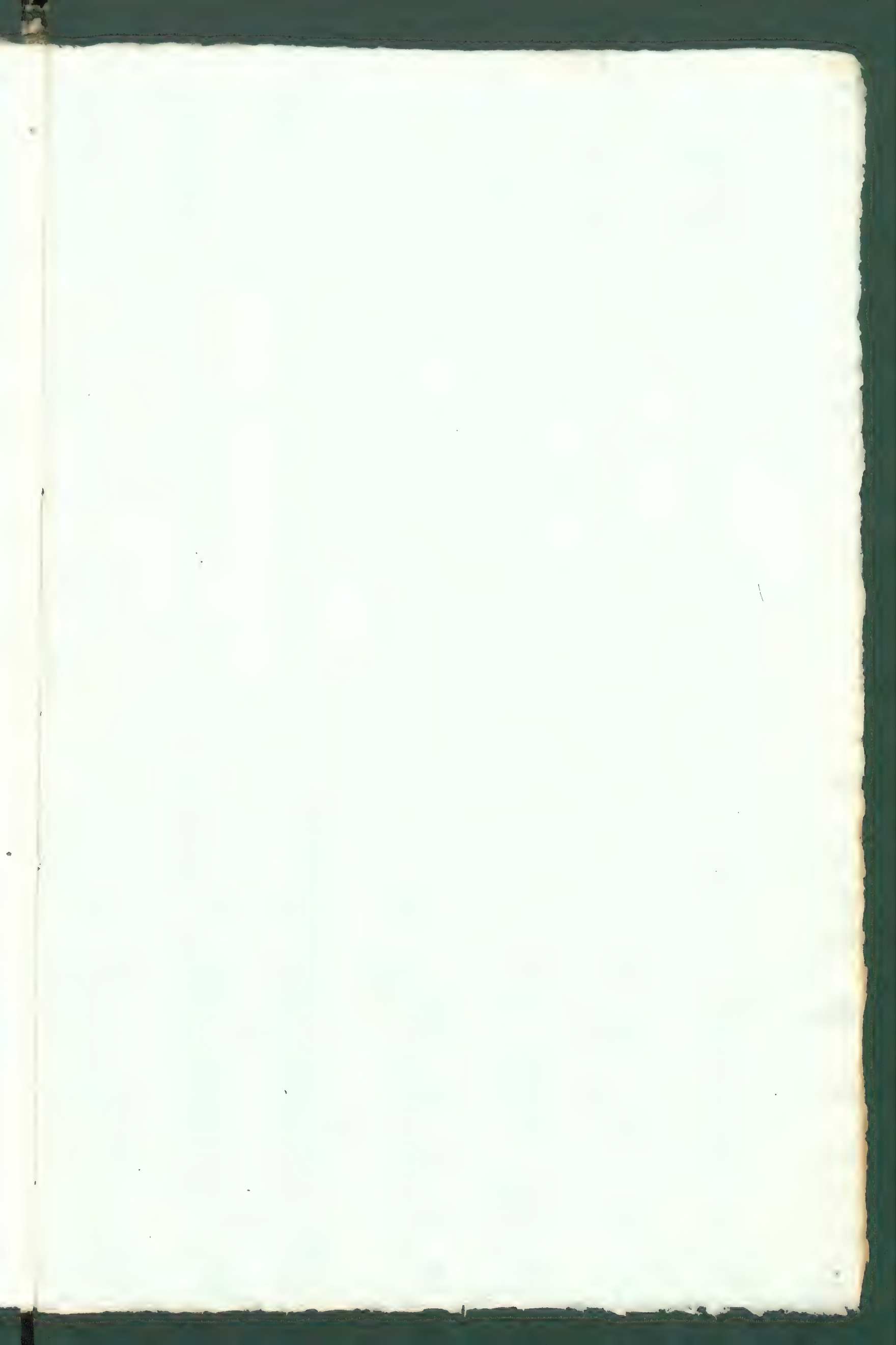
Owenn morou morou; bruis que
font plusieurs personnes rassemblées.

Osokotokai; froter.

Ozatch nifetie; se dit du morou.
Ozoutane des artères, veines qui rem
oient à...

Ovayavé fanguahé-nun tsi tises.
fais autrement sinon i-te tises.





20.
 21.
 22.
 23.
 24.
 25.
 26.
 27.
 28.
 29.
 30.
 31.
 32.
 33.
 34.
 35.
 36.
 37.
 38.
 39.
 40.
 41.
 42.
 43.
 44.
 45.
 46.
 47.
 48.
 49.
 50.
 51.
 52.
 53.
 54.
 55.
 56.
 57.
 58.
 59.
 60.
 61.
 62.
 63.
 64.
 65.
 66.
 67.
 68.
 69.
 70.
 71.
 72.
 73.
 74.
 75.
 76.
 77.
 78.
 79.
 80.
 81.
 82.
 83.
 84.
 85.
 86.
 87.
 88.
 89.
 90.
 91.
 92.
 93.
 94.
 95.
 96.
 97.
 98.
 99.
 100.

Phortogua - graminées.

ryssou; murve des communes arbrustives.

Poutci, ou fontci stone.

Potaguiere ce murin.

Potomierce; il y a une plante.

par lui, je continue ce travail.

Pefio romprage.

Pangoc = Tossica ryssou. plante.

Potou sur coure; je me sotte bien.

rathe rathe fonau; je suis un homme.

Potou sa coure ni amenicou; je suis un homme.

mais je me porte bien - Tzi potou sur;

je me porte bien.

Papougo; viscum de pierre.

Perr, autre viscum du même genre.

Pitchou; l'asséid.

Papou; autre viscum de pierre.

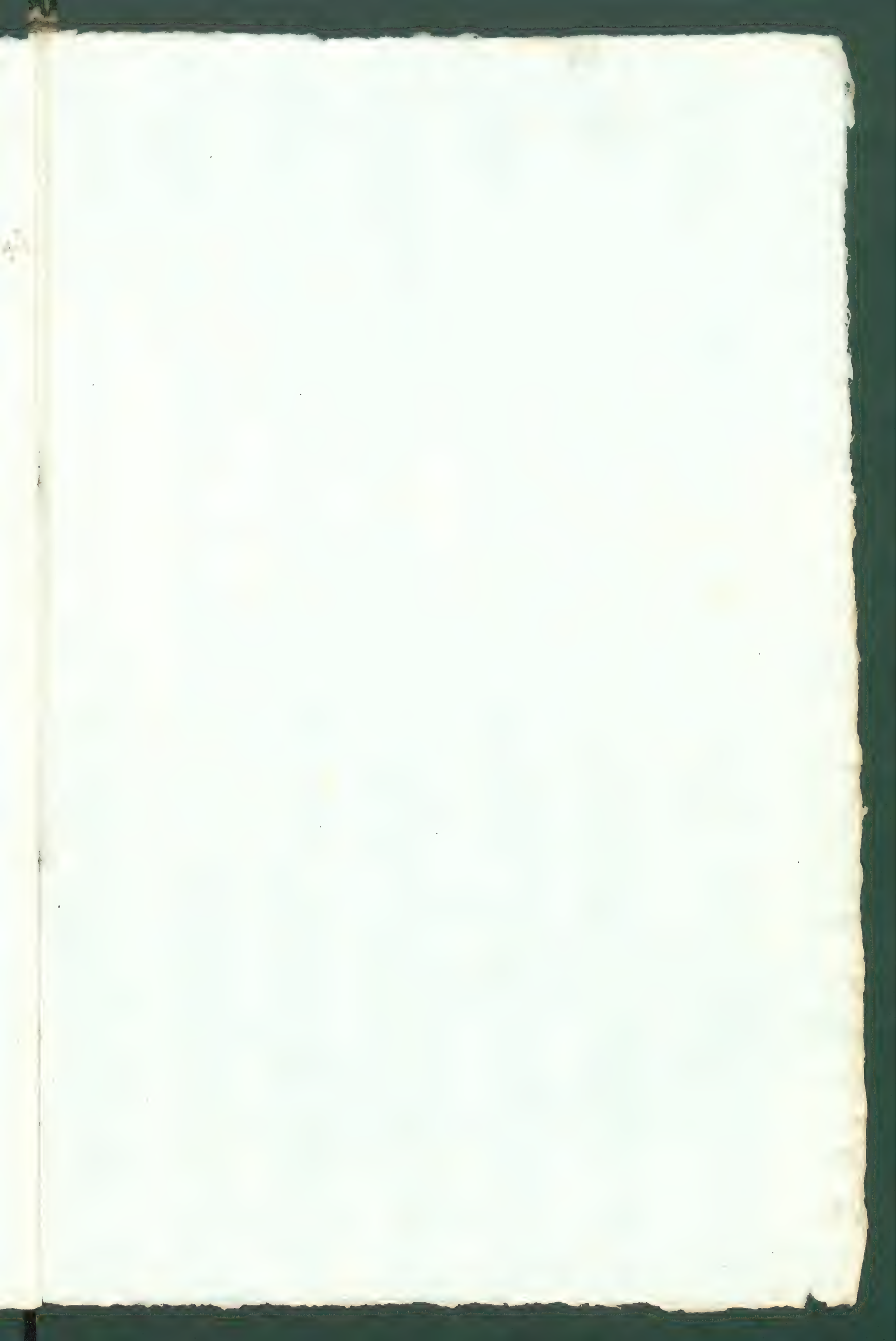
à faire de bonnes cordes. Cordi nipougo;

cordes faites de cette sève.

Phundou - plante.

Phuo; végétal.

P

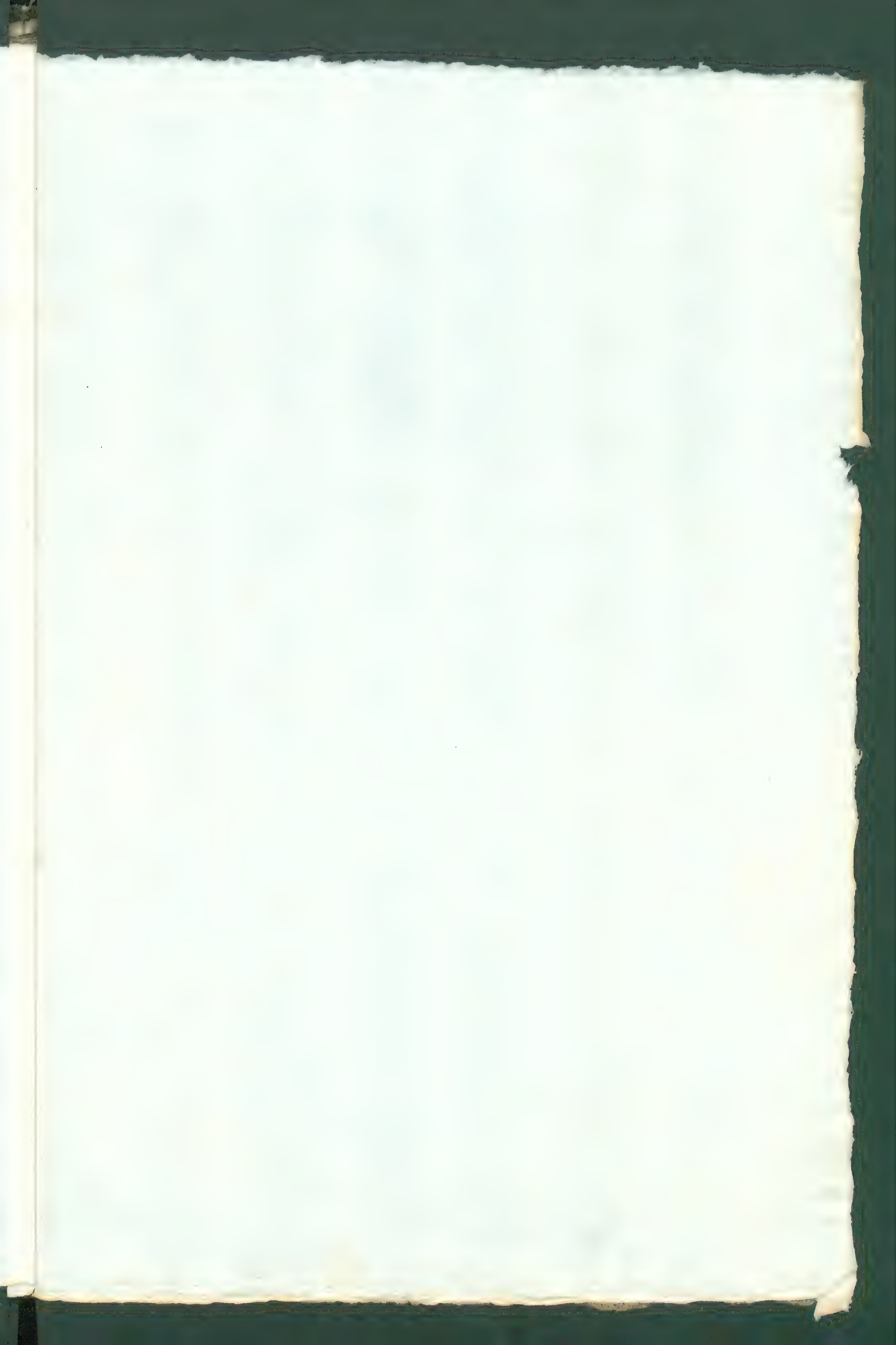


9-10
 9-11
 9-12
 9-13
 9-14

coloptam.

effac ixi! Charyni oru
fai cala!
Saitch fan, Deterpau.
Tuyidau, Du caution de l'encasage
Saitch Tefitoh, caution qui le fane.

Q



[illegible]

R

Rouï orou = minosa = arbrisseau.

Rugozaka; Graminées de marais.

Rohi; aïmosa = arbrisseau.

Ravine D'ougora = crocus

Ravine Douce feuilles tombées en
de la du ravine kela.

Ravine tyara, fruit du Ravine

Ramé Tumpine (a) Capoc - plante.

Rois ou Ratch poisson vert, perognat.

Ravine kela; arbre du voyageur

Rovan; merle.

Ramboi tchou tchoue, plante dans
les jardins mangent les grains.

Ranon amba; rivière

Rira; quelque chose.

Ranon bé grande rivière

Rouu; eau

Routch; arbrisseau.

Rena tinté; abeille

Ra ratei - quelqu'un, quelque chose de
méprisable qui s'inspire que bien peu.

Ramavoi ngaro, accident, événement
fréquent survenant à plusieurs.

Rama vai anaye, survenant à une seule
personne - - ~~rappe~~ voi anaye; en parlant
de soi

Riquatch chose qui tient à une autre
applique adépte soit naturellement soit
artificiellement

Ry ate; déchiré.

Reni n'tambou; le chef, le roi des
abeilles.

Randromé angue karpatis; manifestations
es bêtes appelées angue karpatis.

Randrame; branches

Rugotch; belle sœur (a) Rougucho bavi.

Rangucho d'ave; beau frère.

Rafimatonc; insecte - Roche tel; classe

et coléoptères - vulgo - toujours au le marié.

Roue ngaton n'esi, di d'ambou. 200.

Roué anidou - deux mille - 2000.

Roulou rec ambe; ouge 11

Roué poulou vingt 20

telou poulou; treize 22

Roué poulou ambe; quatorze 24.

Roué n'gaton; deux cent 200

Roué poulou l'été vingt hommes 20 hommes

- Rec un, roui day, telou trois,
effatch quatre, Dimi cinq, Liine six,
fitou sept, volou huit, sevi neuf,
foulou dix -

Ravon joyeux.

Rapoc vuvu Canus, deux le nez est
très court.

Rahac; courroux sauvage.

Routine proutch; tard fort une chose
quelconque.

Rahra murefer savait beaucoup de
choses, être instruit.

Rangazaka plante officielle.

Rivoutch; ouragane.

Resida, plante, espèce particulière
de résida.

Ririguma l'hyver de m'indiger arca.

Roudran cacaron branches d'arbres.

Rahavie; mer d'au.

Raffi enuni.

Rovane urcoho; poulaitte

Ritch; tard mettre à sec.

Razan boue; traité.

Razou d'ache vache.

Ringuitch; avant courtisane des belles.

Rora ou ruxivi Rivine.

Rouou rutine; eau qui sort de la
terre et qui forme une fontaine.

Rec fine, vel, rec pine; une saignée.

Ravine beloune feuille verte.

Ravou plousio contentement.

Rastu nan c'est votre part.

Rafi; mesure, brasse, aune.

Rigue Kou; entendre.

Routin tchorou; kaled une baigne.

Rouine ndambou; simlax, salsepai.

Ride, lame qui brise sur les rochers.

Ratchi toubis; qui joint un.

Razguitch; traité de serce du linge.

Rere; tortue écaille.

Reine hizipau niata andra noii, le
pire d'hizipau d'esi uoge, esi uoge.

Reine hizipau tsi niata niandauho

Le pire hizipau u tsi chaue pas urges.

Rajau tolon; oyant, ayant.

Madak, crapaud.

Rajau trinquet, poignet.

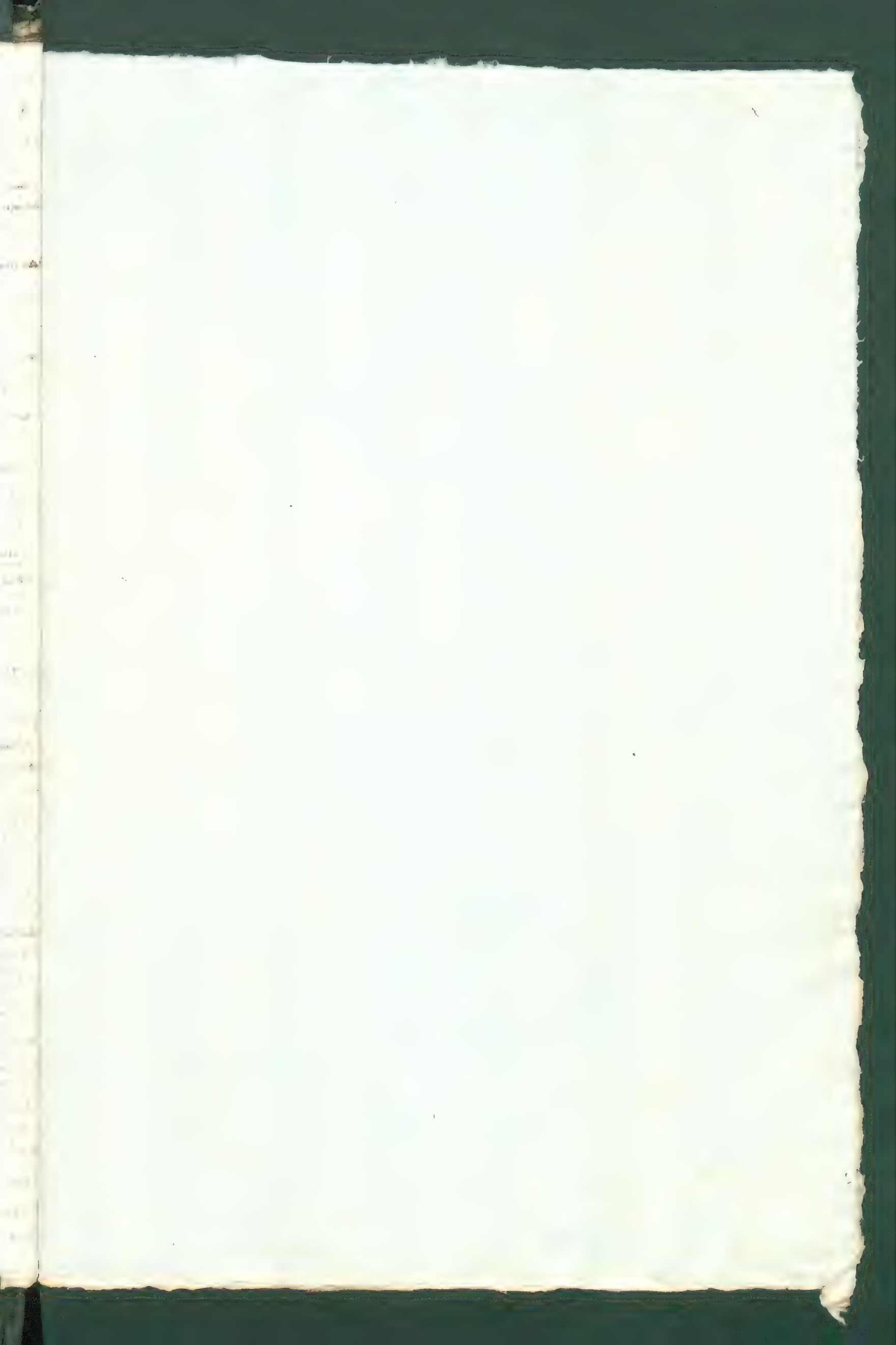
Lourotin, trés.

Lourotin tadi, trés sur une corde.

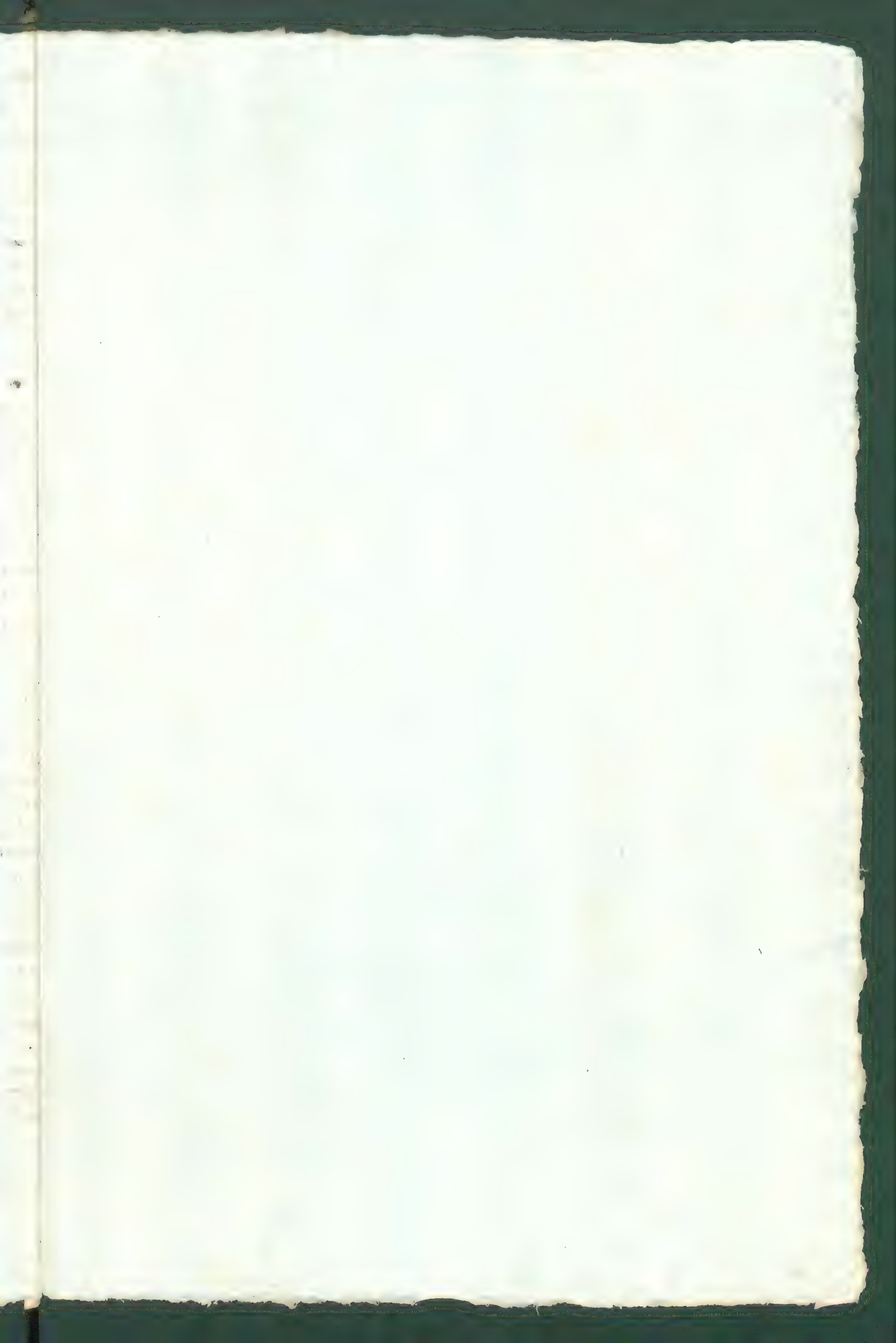
Avon iji il est contu Arvola de ra

long et de vola argue.

Honi anokouai, arbitraire épinay.



Sotsari
Saharau
Saha
Sampar
Sey che
Samsa
Sic la c
Saidia
Sivertiss a
Siri ou
Sime fe
Sati
Sami
Savouill
Sue fuge
Sambi
Sous co
Sincora
Sanna
Sarcas
Saler S
Sui mo
Siquitit
Sidi go
Sounou
Sifoute
Sribas
Squittay
Sarang
Saccus
Sara,
Stesse
Saiu
Salande
Saha
Saja,
Sahidi
Sambou
Sinaat
Sinau
Siri ko,
Sous co
Simo p
Sigi ho
Socom
Sorne,
Suru ci
Suru da



Tazze
 avon
 areto
 nune
 rimb
 accom
 accom
 tton
 ching
 rintz
 rhan
 ongo
 ctela
 xrip
 Turgo
 rtona
 rdi
 suad
 s iux
 diun
 diun
 tiaco
 ongo
 iano?
 thion
 tiaco,
 y aim
 Cohon
 ziti
 sarr
 anton
 ix; p
 s un
 o-mun
 sarr;
 di tior
 si tur
 gel q
 vidi; o
 ne cub
 ondwa
 apere
 rmin
 apeter
 minia?
 insuz
 anque

Lapé affo, faire sécher; attape, attaché.
avoulou, c'est le sago des malécous.
areitch, fil à coudre.

numenne anqueton; note ici
ambazou, Coquilhages Sigales n.° 10
aconne, Sichen Schu.

acomasou village sud de la terre avoué.

tsou oiseaux bleus, à longue queue.

chiograpoung, fougère commune.

rentou, Etoctou.

ahan, le multyphisme.

ougonavéou, Sèche crocodile.

iteta fougères - filices.

anipoutei, village au sud de touna toun.

Guapoulane, grand village sud de touna toun.

antoune (d) annou? donnez-moi?

ardi Cordes des hommes cordes.

sumum, je n'en ai pas.

sumuhita, je ne fais pas.

Sirimpola amassac ne pas cuire.

Sirimpola, pas encore - ne pas encore faire.

tiaco ano, je t'aime beaucoup.

oungane tsangane, se promener, aller en prom.

iano? veux-tu?

hisumai, tu as bien fait.

tiaco, j'aime - tiaco il aime; - tiadie

il aime, nous aimons. - tiac, j'aimerai.

tohouze, fermé.

siti humme, je n'ai pas fait.

sara ouadrou, il fait beau temps.

antermana, rivière de manououou.

ix, père.

sumapoute, je n'entends pas.

oumane (d) siti manne, avoir besoin de manger.

ouou, beau, bon, très bon.

ti tiaco, abhorré, détesté quelqu'un.

ti tiaco erie, renoncé au plus aimé au

quelconque - ni physiquement ni moralement.

ouidi, abordé au rivage, avec un navire -

embarcation quelconque.

ouidou aborde la?

oupepe, une emp. l'oué pour faire cesser

quand un discours trop long.

apetch erie? as-tu fait ton discours est-il

fini?

oungatou, quelqu'un qui est absent - zao

oungatou, j'en suis absent. - iqi si oungue, il est absent.

T

Touptaine, absurdité, mensonge.

Tou tiabi, d'emp. arde de tout, vouloir tout avoir.

Tiaco ti tiaco, préférence, préféré, exception.

Tououne minimimim nessou, au desir son accompli.

Tououng nia rien nyou, ajouta une somme à une autre, car en y joignant zao ajouta cette somme à la leur.

Tououne amououou rouou marou, village situé au bord de la mer.

Tsi n'droulo, il est loin.

Tenoui zabako, écarté, loigné, moi - par là

Touatch oiseaux palmipèdes ichtyophages.

Tchahou pitou étui à aiguilles.

Tchouhou ouououou, source de l'eau

Tsi corou tou tou tou ba ahou

lamba affa, la terre des blancs ne

le hante pas à celle-ci.

Tou ni éte couou de revenue.

Tou voyou, aimé les femmes.

Tamba loc, disant ceux qui vont dans

les oues aidés leurs voisins à récolter

le riz, et que l'on prie à la fin de la

journée avec une certaine quantité de

toupe qu'ils boivent tous ensemble.

Touou cacouou, tige, tige d'un arbre.

Tououou n'hatch, extrémité d'une

plante.

Tsi hela Kou zaho, je viendrai bientôt.

Tsi hela ououou hououou, il pleuvra

bientôt.

Tsi ou ououou zao, je ne veux pas

me baigner.

Takoufine ni touou, bouche cette

calabasse. - Takoufine, bouche.

Tsinouye, bouge.

Taye n'houm, bouge de vache.

Tebu n'zato - trois cent. 300.

Toungouhou t-chandroue, sorte

de fougère officinale.

Tchououou ououou, sobriquet

malicieux, qui veut dire touou

qui aime à manger - un gloton.

Tououne zou, avec qui?

Tsi manou bare zao, je n'ai pas de

Tahou couri? aide-moi? prête-moi

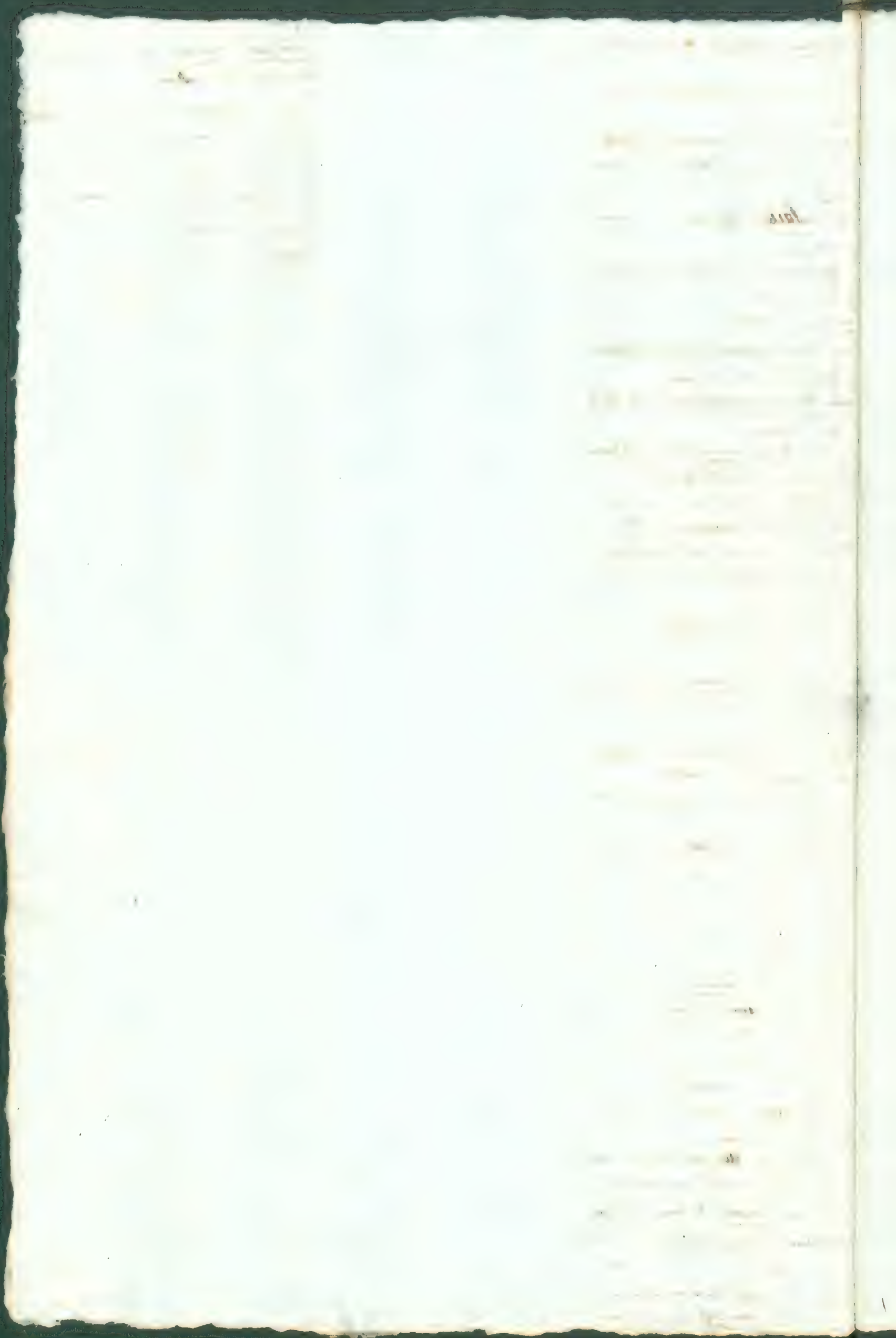
la main?

Tèche oulon mitosi hosie amuaké
ouquetou; Il n'y a personne ici qui s'agave
pour la charne.
Tèche oulon mitosi hosie amuaké
ouquetou; il n'y a personne ici qui châte
moins que moi.
Tèche oulon mitosi ortsorane amuaké
ouquetou; il n'y a personne
dans ce village qui s'égale en beauté.
Toue souitch; tiens fort, tiens fort.
Toc effa l'effa; toc qui est écarté,
gâté, aigri.
Takoune amboni, (parlant d'une
siroukelle) c'est la destuy.
Takoune amboni, la destuy, la couverte.
Tai n'bi mûche-fod.
Ti tumbako tumbako; plante officinale.
Tareitch. fil.
Tougou bintsi (vel) tougoutch bintsi
plante qui croît sur les bords du lac.
Tsi toloc; plante aquatique.
Touvan souvan, pierre.
Tou Kouvi rathou, tiens cela, tiens cela?
Tou (vel) touvan tout.
Talon, avoue, respiratoire.
Tsimiti; immobile.
Timitosi; inégal.
Toc ok vidrou; eau sucrée que les
naturels préparent avec les bananes.
Ils les écrasent dans une espèce de ruge,
y ajoutent un peu d'écorce de Bakou
et de canne puis laissent fermenter cette
bouillie pendant deux jours, et la
distillent ensuite.
Tasou, planche.
Thou nisi; prison.
Tchamouk ou bûre; magasin à
riz.
Tarouf - le, la sténium.
Teindrou; bon, extrême, point.
Tétroune; pour, passage.
Tambou; accouché.
Touiroune; dernier, dernière.
Tsirouan ougoutch; plante officinale.
Tsi hâtan herie rathou? est-ce que
tu ne porteras plus cela, - cet
habillement? - hée non.
Tougue viloune; plante parasite.
Touan rindrou; l'os de la jambe.
Tougue ha tourane ou rindrou, un os, plume.

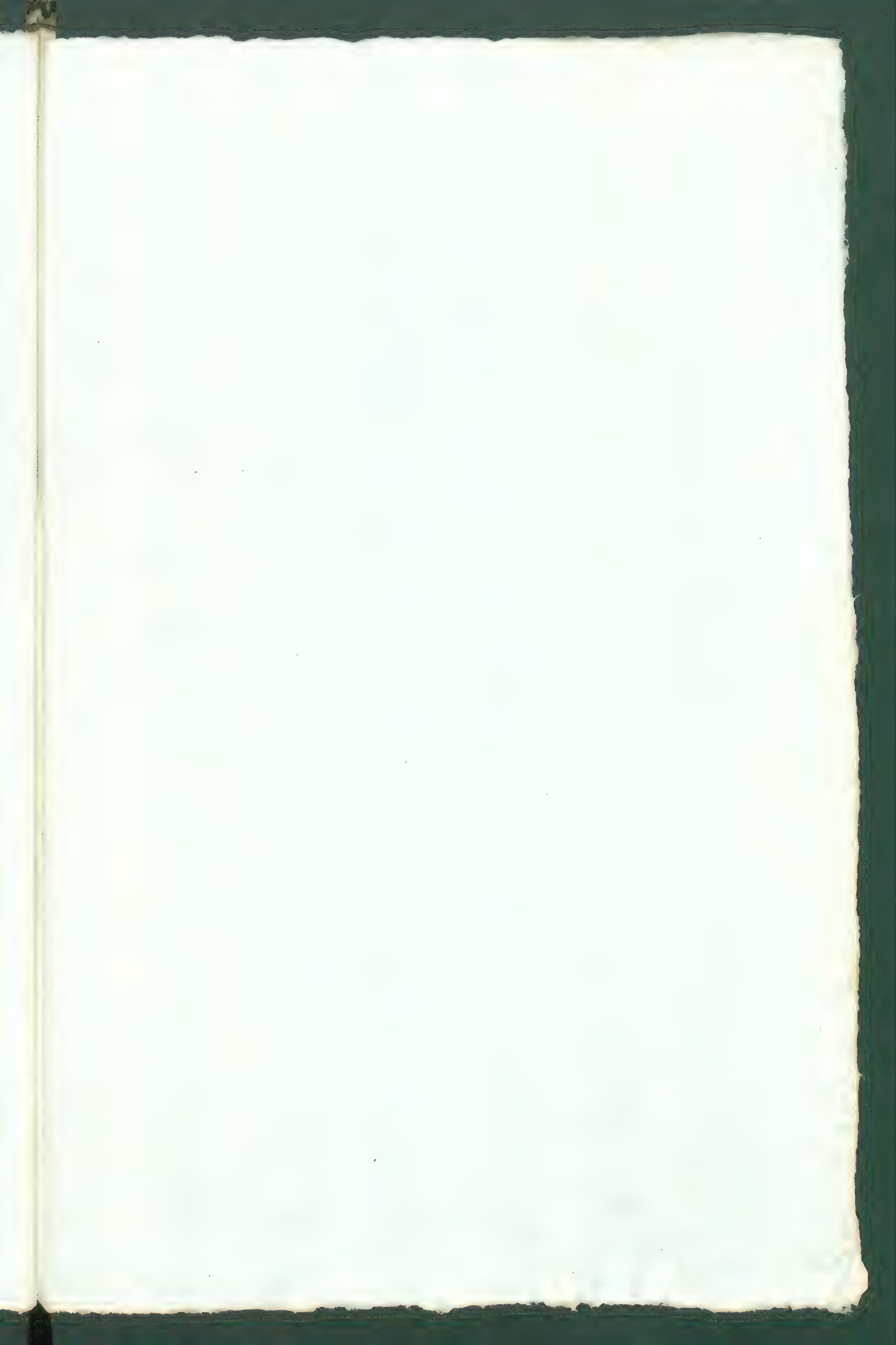
Tahou houbou mchadi; aïe-aïe -
me défendre?
Tatou; plume sur le corps pour de
coller.
Tsi rigne Kou; ne pas entendre.
Tarhou; trépassé un criminel, me
quelque chose.
Tchamou; centipède, scolopendrite.
Tafic; ennemi.
Tainbou; maître.
Tainbou zafa; enfant qui vient de
naître, nouveau-né.
Tolampé, os de la cuisse, fémur.
Touvan bûre; tige ou charbon de bois.
Toumbou; pour se faire un vêtement.
Tadi n'batou fousie; cables qui servent
à amarrer les vaisseaux.
Tadi bintou, ligne à pêcher, ou
cette sorte de ligne avec laquelle on
qui compose la tige d'une espèce de
palme ou d'un Taffa.
Tex (vel) Tex, cœur du bois, qu'on
longueur.
Tougue hoteh, espèce de poivre.
Tatoune, onguent tiré du sang.
Tsiroune, étonné, surpris.
Tou poulatsirer c'est bon d'être en
bonne santé, de se bien porter.
Tou n'harou n'harou; c'est bon
d'avoir une femme.
Tou arbre de moyenne grandeur.
Tou Tou mûre; mûre.
Tou rathou mûre à pargues.
Tou; corvée.
Taherak, au moins tiré pas toute la
tête.
Tsi zi; ce n'est pas lui, ce n'est pas elle.
Tsi ouan; ce n'est pas nous.
Tsi zao; ce n'est pas moi.
Tsi rathou mûre; qui n'est pas
encore en fleur.
Tsi hila; bête.
Tou, pargue tirée du mûre - mûre.
- Tadi d'arc - pargue tirée du mûre - mûre.
- Tou mûre - mûre tiré du mûre, pargue tirée
tirée du mûre à pargues.
rouges et blanches - cette espèce de mûre
fait avec les feuilles du palmier ou du
Tatch, - mûre - mûre.
Tou okou, le dos.
Ti amou zaka; j'ai besoin de pargues.

humane zaho; j'ai faim, besoin de
manger.
Tia vahyza hion zaho; je n'aime
pas ce blanc là.
Tahobonc; espèce de muraille de terre.
Tandone kothombi; tabatière de corne
de bœuf.
Toluu kakeitch; tige, bois d'un arbre
ou arbrisseau.
Tsi itw anou; tu ne vois pas est-ce que
tu ne vois pas
Tambuco; tabac.
Tane vauguehane ruter, terre fertile
ou tout crue avec vignes.
Tane tsi vauguehane ruter; terre stérile
ou tout bruyère.
Tsi kela Kason sangoubare auarion
ou sa est-il bien ta récolte.
Tarungoula mardiva dace; pers encore
il y en a encore beaucoup. — keli
tarvela — il n'en reste pas beaucoup.
Tsi kela Kavi zao; je ne serai pas
long-temps à revenir.
Tsi en Eie; plus, davantage
Tacatch; fignolade.
Tsi ankaton firindron affo; il n'en
reste ici, il en reste l'autre côté où il y
a du feu.
Tankio. Tuis pierres plantées dans le pays
pour supporter les perches.
Tanane tsi lavetch; village qui n'est
pas éloigné.
Tsi batone (a) maxabalone; faire
tambour, renverser un homme.
Tannou s'arretet de reparet.
atone vidiko. Donne moi, montre moi;
venez acheter.
Tsi mon homme nonnon; ne pas
avoir le bien à son enfant
pardi ici, (en parlant d'une pirogue) elle
est, elle est rendue.
Tsi ouene rimet à mangé.
Tica nouloune, ne point demander,
grâce pour mendiante
Tsi mitandrigue, ne pas entendre, n'entend
pas entendre, ne veut pas entendre.
Tanguetane Tchavir, la main gauche.
Tanguetane Tchavir, la main droite.
Toungou - uerirou Toutail corne.
Toungou - uerirou, qu'on n'a pas encore
trouvé — assa uerirou; qu'on a payé

15.
Toungou d'ouhou — arb. rampant, sous le
feu, ouille de cochon. —
Toungou Toungou (a) ouakouon matel
patel — joli arbrisseau —
Tsi lavou drivoutch — sous arbrisseau.
Tsi nitsa nitsa plante annuelle —
Tchouine uerette
Toungou ankio? resté-là?



U



[illegible]

V

Volu, argum.
Voé Tchoumé — prunier madecasse.
Voindou, pistache de terre.
Vois, murrai péchu — l'aleyou.
Voé hine, liane qui produit la gomme d'indigo.
Voou, arbre dont les madecasses emploient
 les fibres pour faire des cordages.
Vooutulac, Graines avec lesquelles jonne
 les madecasses, sur la herse.
Voou vahi, fruit d'une espèce de liane
 qu'on utilise; argum; exorcisme particulier
 sur certains arbres.
Vooutouang arbre à feuilles de liège.
Vooutouang tout un arbre — une herse
 de la terre.
Vouga vimo; que s'en fait? vouga
 achète quelque chose.
Viguitch brouille, fâché.
Vola enou? Dans quel mois?
Voulang? Dis donc parle?
Vaho? Défais donc cela (littér.) dénoué.
Voulang couai amelo louu, ne dis
 cela à personne.
Vaudou, poudre à canon.
Vacilona, tu es faim.
Volane, voila, l'une.
Vake, un genre de lianes.
Vaka, d'écier une chose quelconque.
Vadino (v) Vadino, notre femme
 et notre mari.
Vao ou vaho; vague.
Vang ciserec, annelles au marché.
Vavé hion mirladi unassa, cette
 femme travaille vite.
Vri mi voutou; long, furoncle.
Vatou cir cazon; tige, tronc d'un
 arbre, d'un arbrisseau.
Vhocou ou vahoc; barbe nommée favou
vahurapa, être blessé, blessé.
Vucitch, boeuf inutile.
Vurautouki, un genre.
Vyava foutche markou, femme qui
 une fois sur deux sur les yeux.
Vouou Tolan n'oufou, prunier
 péchu.
Vou poutou n'oufou n'oufou n'oufou de
 toutes de toutes.
Vyava ec, une femme.

Voué ou longue hi qui est encore
 dans son enveloppe.
Voué aba hangoune, hi avec la
 pointe qui n'a point encore été battue.
Voué foutci; hi blanc, pelé, ramé.
Vadi-bé, une femme; Vadi unassai
 deux femmes.
Vetiketik, tou-à-l'honneur, bien-être.
Vetro vatcha, 3^e mois-chaud,
 épis, grandes folies, oranges avec
 tomates.
Vola sira, 3^e mois, commence la
 saison froide, on met les bouffes dans
 les murais pour les trempées et
 enfouies l'herbe — c'est encore dans
 ce mois qu'on fait le sel en brûlant
 la tige d'une espèce d'arbre à cèdre
 par lequel les naturels ont nommé
 cette lune Vola sira, lune de sel.
Vilaké, Vassi, finisse, une hache.
Vine tane, harmonica.
Voukou, ventre.
Voukou tchou tchou, poil qui couvre
 la poitrine.
Vouatchouga, vent du sud.
Voukou n'acoko, prunier à mettre des
 pontes.
Voué Saroutch, prunier, qui est prunier.
Voukou n'oufou, racine de riz.
Voué Silou zaho, j'ai faim, j'ai
 appétit.
Vatou fautou, ancre de navire.
Voué diu, une ancre.
Voukou n'oufou, plume.
Voué, prunier.
Voué ou, riz nouvellement récolté.
Voukou batou, vase en terre de terre.
Voukou ou Voukou, étranger, étranger.
Vou vahine, monde de femme.
Vou pecherie.
Voukou vatchi, le dit d'un mois d'une
 lune malade pour la température est
 funeste à la santé.
Voukou Kahie, poil de dessous les
 aisselles, (v) Enoufou.
Voukou Kahie; parties des, sous les
 bras, doucement.
Voukou n'oufou; génoise.
Voukou, village autrichien.

Voulez-vous dire, monsieur le

de la

Voyage affa, une autre femme



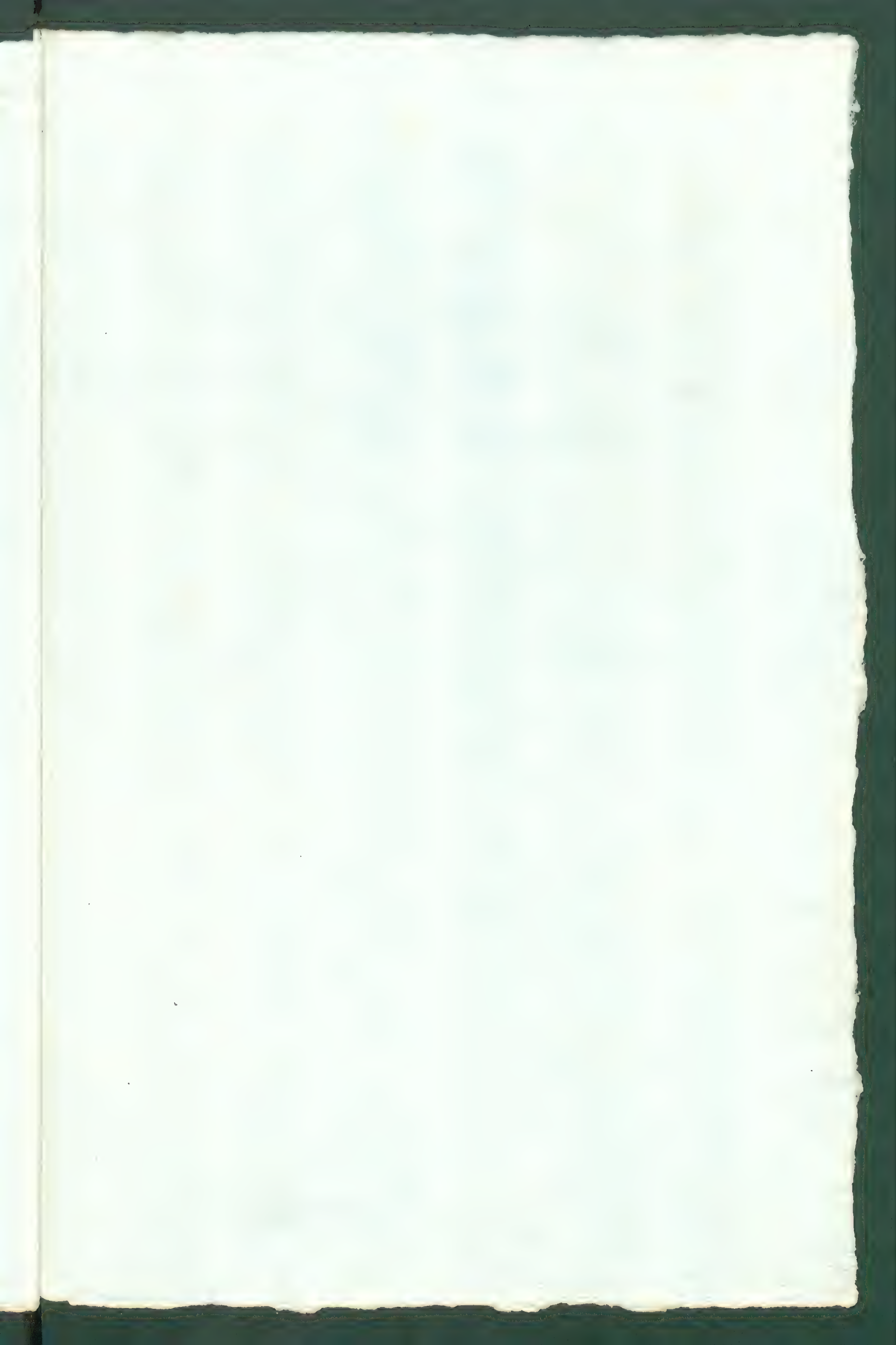
X

le, a
na v

le, oui — hehé; non.

sa vin-tur inqni; il fait du vent.

Y



ao cer
mule
que je
eup
p. m
tri
appa
moi
vadi
so m
les; m
mi; q
vada
ti au
vi; q
tsi
I m
mble
m 2 ar
rie ou
so m
vris b
so tair
as. tu
so ti
ntus
illage.
otchah
au m
au tifi
nt bo
boira l'o
vyp po
so m
atu;
fic;
tho m
vi m
m-c
ffi; q
so tsi
que,
tho ra
tho tso
m, se
so m

Z

ao zerie; unis-ent-quo-erie; toi seul
maileigne; je ne veux pas faire
que je te commande: - quo maileigne;
je ne veux pas faire ce que je te commande.
maileigne; je te suis.

ti maileigne } Je ne suis pas.
assa

je ne suis pas; - zae; unie-
vadiro; c'est ton mari.

montano; je te demande.

les; vous autres, unie; vous autres.

qui est là?

vadiro; c'est ton mari, ta femme.

angarheo; comment te nommes-tu.

qui est cette personne?

ti angarheo; je ne suis absente.

maie; réunion de voir dans une

maie - réunion de la consultation.

maie; leur consultation.

maie ou; mon opinion.

maie manque homme carame unie.

maie les pages; leur d'années leur carame.

maie taie non nahita cacapon iou?

as-tu trouvé, ce bois, cet arbre?

maie ti ondia antonnon; je suis

maie d'allo en village dans le

maie village.

maie otchahou; mon beau frère, ma belle sœur.

maie ou; ta belle sœur, ton beau frère.

maie tihoumon toe oroffane vi ou

maie est bon; j'ai envie de boire - j'ai

maie boire l'arack qui vient des Indes.

maie j'ai porté les vaisseaux

maie unie; j'ai du bonheur.

maie cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

maie; cent.

zao andia unie; c'est ton mari.

zao de andia unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.

zao maie unie; c'est ton mari.





